

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)
Факультет иностранных языков
Кафедра английской филологии

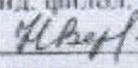
ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ В ГЭК

Руководитель ООП
канд. филол. наук, доцент
 Н.Г. Темникова
« 10 » июня 2020 г.

ДИПЛОМНАЯ РАБОТА
ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СПОРТИВНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В ДИСКУРСЕ СМИ

по специальности 45.05.01 – Перевод и переводоведение

Матвеева Анна Александровна

Руководитель ВКР
канд. филол. наук, доцент
 Н.А. Верховгурова
подпись
« 10 » июня 2020 г.

Автор работы
студент группы №19502
 А.А. Матвеева
подпись

Томск – 2020

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
1 Лингвистические особенности текстов спортивной тематики	6
1.1 Дискурс как объект лингвистического исследования	6
1.2 Понятия спортивного и масс-медийного дискурсов и их характерные черты	8
1.3 Общие характеристики термина. Терминологический статус спортивной лексики..	12
1.4 Классификация спортивной терминологии.....	18
1.5 Способы словообразования спортивной терминологии.	22
1.6 Трудности, возникающие при переводе спортивной терминологии	26
Выводы по главе 1	29
2 Особенности перевода спортивной терминологии в дискурсе СМИ.....	31
2.1 Классификация спортивных терминов по морфолого-синтаксической структуре	31
2.2 Перевод спортивной терминологии (на материале терминологии зимних видов спорта).....	33
2.2.1 Основные способы перевода терминов.....	35
2.2.3 Перевод терминологии хоккея в дискурсе СМИ	39
2.2.3 Перевод терминологии биатлона в дискурсе СМИ	50
2.3.4 Перевод терминологии фигурного катания в дискурсе СМИ	64
2.3 Основные способы перевода спортивных терминов в дискурсе СМИ	71
Выводы по главе 2	76
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	78
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ.....	81
ПРИЛОЖЕНИЕ А	90

ВВЕДЕНИЕ

Как известно, тема спорта является невероятно популярной во всем мире. Миллионы людей принимают участие в спортивной деятельности, способствующей оздоровлению всего организма и улучшению физической формы. Просмотр спортивных мероприятий является любимым видом досуга многих людей. За новостями спорта с помощью средств массовой информации следит практически весь мир. Английский язык является официальным языком проводимых международных спортивных соревнований, разработка терминологии для новых видов спорта, дисциплин, правил и приемов также происходит преимущественно в английском языке. Каждый вид спорта обладает своей собственной терминологией, которая, в свою очередь, имеет тенденцию к постоянному развитию и обновлению, поэтому перевод материалов спортивной тематики представляет собой непростую задачу для переводчиков.

Объект исследования: термины спортивной тематики английского и русского языков в дискурсе СМИ.

Предмет исследования: способы перевода, используемые при передаче терминов спортивной тематики с английского на русский язык в дискурсе СМИ.

Цель работы: выявить особенности перевода спортивных терминов в дискурсе СМИ.

Задачи:

- 1) Изучить понятия спортивного дискурса, дискурса СМИ, и рассмотреть их основные характеристики.
- 2) Изучить понятие «термин» и выявить его основные признаки.
- 3) Рассмотреть основные классификации и способы словообразования спортивной терминологии.
- 4) Изучить основные трудности и способы перевода терминологии.
- 5) Проанализировать способы перевода спортивных терминов с английского на русский язык и выявить частотность их использования.

Методы исследования: метод сплошной выборки, метод анализа и синтеза, описательно-аналитический метод, сравнительно-сопоставительный метод, классификация, обобщение.

Материал исследования: новостные статьи, содержащие термины спортивной тематики, из Интернет-ресурсов *BBC*, *Washington Post*, *The Guardian*, *Sports Illustrated*, *The Globe and Mail*, *NBC Sports* и их профессиональные переводы на русский язык на информационном портале ИноСМИ, а также новостные статьи с официального сайта Международного союза биатлонистов *Biathlon World* и их переводы на русский язык, выполняемые на сайте переводчиками Союза биатлонистов России. Было проанализировано

34 статьи на английском и русском языках. В результате было отобрано 165 терминологических пар.

Методологическая основа исследования:

- 1) Труды по дискурсным особенностям: Е. В. Малышева, Т. Ванн Дейк, А. Б. Зильберт, Е. П. Гаран, Е. А. Алексеева.
- 2) Труды по терминологии: С. В. Гринев-Гриневиц, Г. О. Винокур, В. М. Лейчик, Е. И. Голованова.
- 3) Классификации спортивной терминологии: Е. И. Гуреева, Я. А. Писарев, Е. А. Молдытаев.
- 4) Работы по словообразованию: Е. Р. Медведева, В. П. Даниленко, В. Джонич.
- 5) Работы по переводу спортивной терминологии: Я. А. Писарев, А. В. Алексеев, Х. А. Дудургова.
- 6) Труды по переводу: В. Н. Комиссаров, В. М. Лейчик, Я. И. Рецкер.

Отбор материала осуществлялся по следующим критериям:

- 1) Отбор лексики по тематической принадлежности к терминологии зимних олимпийских видов спорта.
- 2) Отбор по соответствию критериям термина.
- 3) Отбор по включению терминов в официальные словари и терминологические глоссарии.

Впоследствии лексические единицы были проанализированы следующим образом:

- 1) По морфолого-синтаксической структуре.
- 2) По способу перевода на русский язык.

Актуальность данной работы заключается в том, что на сегодняшний день спортивные новости являются неотъемлемой частью всех видов средств массовой информации: они появляются в газетах и журналах, по телевидению и радио. Количество людей, заинтересованных в различных видах спорта растет с каждым днем. К примеру, за новостями Олимпиады 2008 года в Пекине следило более 1 миллиарда человек, а в скором будущем состоятся Летние Олимпийские игры 2020, которые могут привлечь еще большее внимание общественности. Грамотный перевод спортивной терминологии необходим для адекватного понимания передаваемой информации. В рамках спортивного дискурса постоянно происходят изменения в связи с непрекращающимся развитием спорта, появлением новых правил, дисциплин и т.д. В результате появляются новые терминологические единицы, требующие грамотного перевода. Работа представляет **практическую значимость** для переводчиков, преподавателей, журналистов.

Возможно использование полученных данных в практической деятельности переводчиков, работающих со спортивными текстами в дискурсе СМИ.

Новизна работы заключается в выделении наиболее употребляемых способов перевода терминов спортивной тематики с английского на русский язык, ввиду отсутствия достаточной теоретической и практической базы при переводе спортивных терминов в дискурсе СМИ.

Объем и структура работы: выпускная квалификационная работа включает в себя введение, две главы, заключение, список использованных источников и литературы, а также приложение А.

В первой главе рассматривается понятие спортивного дискурса, его интертекстуальность и пересечение с дискурсом СМИ. Изучается понятие термин и его основные признаки, классификация спортивной терминологии, а также способы ее словообразования. Отдельное внимание уделяется вопросу терминологического статуса спортивной лексики. Определяются критерии отбора терминологических единиц для дальнейшего лингвистического и переводческого анализа терминов спортивной тематики. Выделяются основные трудности при переводе спортивной терминологии. Данный материал выступит в качестве научной базы для дальнейшего анализа текстов спортивной тематики в дискурсе СМИ.

Вторая глава посвящена лингвистическому и переводческому анализу терминов спортивной тематики в дискурсе СМИ. Проведена классификация английских спортивных терминов по морфолого-синтаксической структуре, а также освещены основные способы перевода, используемые при передаче терминов с английского на русский язык.

1 Лингвистические особенности текстов спортивной тематики

1.1 Дискурс как объект лингвистического исследования

Прежде чем приступать к изучению особенностей спортивного и масс-медийного дискурсов, необходимо дать определение самому феномену «дискурс». На протяжении последних десятилетий учеными активно проводятся исследования в этой области. Актуальность изучения данного явления заключается в том, что само по себе понятие «дискурс» не имеет четких границ.

“Discours” – французское слово, произошедшее от латинского “discursus” – «рассуждение». Изначально во французской лингвистической традиции «дискурс» отождествлялся с речью или текстом. Однако на сегодняшний день принято считать, что в отличие от текста или речи дискурс включает понятие сознания [62]. Понятие получило широкое распространение в англо- и франкоязычных культурах и определяется как «речь» или «рассуждение». Во многих европейских языках, также как и в русском, эквивалента для слова “discourse” нет, а переводят его как «дискурс», «текст», «речь» [16]. В русском «Лингвистическом энциклопедическом словаре» под дискурсом понимается «связный текст в совокупности с экстралингвистическими – прагматическими, социокультурными, психологическими и другими факторами» [36].

Существует большое количество дискурсивных подходов, мнения лингвистов разнятся. По словам лингвиста Ю. Е. Прохорова, количество определений понятию дискурса «чрезвычайно велико и постоянно умножается» [40]. Настолько широкую парадигму его изучения можно объяснить тем, что ученые проводят дискурсивные исследования в соответствии с разработками следующих смежных дисциплин: лингвистика, литературоведение, социальная семиотика, психология, политология и другие [16]. Лингвист Т. Ванн Дейк назвал дискурс «размытой категорией» за его многоплановость и многозначие [9].

В попытках обобщить подходы к феномену «дискурс», А. Е. Кибрик и П. Б. Паршин утверждают, что данный термин может использоваться в трех основных классах:

- Собственно лингвистический.
- Публицистический.
- Философско-социологический.

Лингвистический класс соотносит понятие дискурса с текстом и речью, в то время как публицистический класс сопоставляет дискурс со стилем и особенностями индивидуального языка. Говоря о философско-социологическом классе, ученый Ю. Хабермас определял

«дискурс» как «вид речевой коммуникации, предполагающей рациональное критическое рассмотрение ценностей, норм и правил социальной жизни» [40].

Часть ученых считает, что «дискурс» – это коммуникативное явление, для которого характерна смысловая однородность и привязанность к определенному контексту, другие же сравнивают его особенности с вербализованной деятельностью целой социальной общности [16].

Профессор Т. Ванн Дейк выделяет два определения понятию дискурса – в широком и узком смысле. В широком смысле дискурс является комплексным коммуникативным событием, которое протекает между говорящим и слушающим в определенном пространственном, временном и др. контекстах. Это коммуникативное действие может иметь как вербальные, так и невербальные элементы, действие может быть речевым или письменным. В пример можно привести чтение газеты (письменное коммуникативное действие) или диалог между продавцом и покупателем (речевое коммуникативное действие). В узком смысле ученый выделяет лишь вербальные компоненты коммуникативного действия и представляет дискурс как устный или письменный текст (текст или разговор) с учетом отсутствия невербальной составляющей. Дискурс понимается как вербальный продукт коммуникативного действия, продолжающийся или уже завершённый. Данный «результат» в дальнейшем подлежит интерпретации реципиентами, участниками коммуникации [9].

Лингвист В. В. Красных, опираясь на исследования Ванн Дейка, указывает на двойственную природу дискурса, описывая его и как процесс, и как результат речемыслительной деятельности. Результат представляет собой порожденные коммуникантами тексты, а процесс связан с выбором языковых средств для успешного восприятия результата [32]. Ученый В. Г. Борботько утверждает, что дискурс – всегда текст, но не каждый текст есть дискурс. Он считал, что «дискурс» определяется как «текст связной речи», предложения которого непрерывно соединяются смысловой связью [16].

По мнению Е. В. Малышевой, под «дискурсом» следует понимать совокупность текстов, порождаемых участниками в процессе в коммуникации в рамках определенной сферы человеческой деятельности. Лингвист выводит следующее определение: «Дискурс – это процесс тематически обусловленного общения, детерминированного социально-историческими условиями, специфика которого отражается в совокупности текстов, характеризующихся концептуальным, речевым и прагматическим своеобразием» [40].

Изучив точки зрения отечественных и зарубежных лингвистов, мы приходим к заключению, что под «дискурсом» следует понимать совокупность текстов, порождаемых в

результате речемыслительной деятельности, преследующих определенную коммуникативную цель и обладающих отличительными контекстуальными особенностями, характерными для определенной коммуникативной ситуации.

1.2 Понятия спортивного и масс-медийного дискурсов и их характерные черты

Для того чтобы дать определение спортивному дискурсу, мы обращаемся к работам И. П. Маркинцевича, который дает следующее ему определение: «Спортивный дискурс – это разновидность национального языка, соотнесенная с такой социокультурной сферой, как спорт, а также речь, вербальная и невербальная, как трансляция спортивной «ментальности» [41].

Исследователи сходятся во мнении, что на сегодняшний день существует возможность выделить универсальные характеристики и положения относительно спортивного дискурса. Эти положения должны быть действительны по отношению к каждому виду спортивного дискурса (например, газетно-журнальный, телевизионный и другие). Ученые А. Б. Зильберт и И. Е. Дубчак выделяют его следующие функциональные характеристики [26]:

1) «Неизолированность» и «интертекстуальность» спортивного дискурса.

По мнению многих уважаемых исследователей, спортивный дискурс контактирует с другими дискурсными разновидностями в общем дискурсном пространстве. Ученый К. В. Снятков утверждает, что спортивный дискурс может находиться в «тематическом соприкосновении» с другими видами дискурсов, и выделяет три вида интердискурсных отношений:

- Тематическое соприкосновение (когда различные дискурсы могут находиться в одном тематическом поле, например, спортивный и педагогический).
- Концептное взаимодействие (например, взаимодействие близких сфер: спортивный и военный дискурсы).
- Включение (когда один определенный дискурс является носителем другого: дискурс СМИ и спортивный дискурс) [58].

А. Б. Зильберт в своих трудах утверждает, что степень интертекстуальности рассматриваемого нами дискурса является весьма значительной, и выделяет следующие пересечения спортивного дискурса с другими [25]:

1) Научный дискурс

Сюда можно отнести научную литературу, затрагивающую спортивные проблемы (техническая и психологическая спортивная подготовка и др.)

2) Педагогический дискурс

Учебные и учебно-методические тексты для студентов учебных заведений спортивного профиля, спортивных педагогов и психологов и др.

3) Юридический и официально-деловой дискурсы

Пересечение происходит во время объяснения правил игры, оглашения регламента соревнований, нормативы присвоения званий.

4) Политический и военный дискурсы

В этом случае речь идет о состязательности во время игрового процесса.

5) Бытовой дискурс

В сферу бытового дискурса, который еще называют «фанатским» спортивным дискурсом, входит устное бытовое общение фанатов на спортивные темы, общение на трибунах, интернет-общение фанатов на форумах специализированных сайтов, во время онлайн-трансляций.

6) Театрально-сценический дискурс

Аудитория наблюдает за спортивным мероприятием как за сценическим зрелищем и, следовательно, реагирует на него как на театральное действо.

8) Дискурс СМИ

Для проведения нашего исследования необходимо подробно рассмотреть эту категорию. Данная разновидность дискурса в значительной степени определяет спортивный, диктует для дискурса его форму. И. Е. Дубчак называет спортивный дискурс СМИ самым «чистым» видом спортивного дискурса. Спортивный дискурс опосредован средствами массовой информации, и, более того, многие исследователи считают масс-медийный дискурс неотрывной частью спортивного. А. Б. Зильберт считает, что на сегодняшний день спортивное дискурсивное общение чаще всего протекает именно с помощью средств массовой информации, а К. В. Снятков и вовсе называет его «исключительно медийным» [58]. Н. С. Валгина утверждает, что «концептуальное, жанрово-стилистическое и прагмалингвистическое своеобразие текстов, которые могут быть отнесены к спортивному дискурсу, во многом определяется именно характеристиками медиадискурса, прежде всего масс-медийностью» [25].

По мнению В. В. Росликовой, дискурс СМИ – «это синтез других дискурсов в отношениях с которыми находятся средства массовой информации» [53]. Рассматривая дискурсивные особенности средств массовой информации, необходимо отметить несколько важных моментов. Лингвист Е. А. Алексеева приводит следующие основные функции масс-медиа:

- 1) Информационная функция.
- 2) Функция воздействия (формирование взглядов общественности).

- 3) Познавательно-просветительная функция (пополнение читательского фонда знаний).
- 4) Комментарно-оценочная функция (анализ и оценка передаваемой информации).

Лингвист утверждает, что информация, опубликованная в СМИ должна обладать двумя главными качествами: «потенциалом публичности» (способность заинтересовать целевую аудиторию издания, или ресурса), а также достоверностью (четкое, структурированное и объективное изложение) [2].

Материалом для анализа настоящей выпускной квалификационной работы являются газетные и журнальные статьи новостного жанра спортивной публицистики, информирующие читателей о событиях, произошедших в мире спорта. В связи с этим необходимо подробнее рассмотреть особенности газетно-публицистического стиля СМИ. К примеру, в своих трудах лингвист Е.П. Гаран описывает публицистический стиль средств массовой информации противоречивым словосочетанием «единство экспрессии и стандарта», что, безусловно, влияет и на языковые особенности дискурса. С одной стороны, главная функция СМИ – информационная: новость должна быть изложена четко и структурировано, с опорой на факты, и использованием четких терминологических соответствий. Однако еще одной важной характеристикой газетно-публицистического стиля является общедоступность. СМИ стремятся к использованию общелитературной лексики, имеет место быть и пояснение специальной терминологии, наблюдается отказ от поэтизмов и диалектизмов. Основная задача автора новостной статьи – успешно донести смысл сообщения без каких-либо затруднений в его передаче. В связи с этим, в новостных статьях может использоваться общеупотребительная разговорная лексика, пояснения вместо узкоспециальных терминов, средства словесной образности, так как подобные элементы являются выигрышным способом установления контакта с целевой аудиторией – реципиентом [11].

В добавление к этому, К.А. Кучугова в своих научных статьях выделяет следующие языковые особенности медиатекста спортивной журналистики, характерные конкретно для онлайн-СМИ:

- Наличие специализированной лексики: терминология, термины-фразеологизмы, профессионализмы.
- Обилие разговорной, просторечной лексики.
- Широкое употребление иноязычной лексики, заимствований, в особенности, англицизмов.
- Включение в повествование цитации.
- Использование образных средств речевой выразительности [33].

2) Концептуальная тематика.

Возвращаясь к анализу функциональных характеристик спортивного дискурса, необходимо сказать, что основой концептуальной тематики дискурса являются концептуальные доминанты. Концептуальными доминантами называют базовые универсалии, определяющие специфику дискурса и задающие семантическое и коммуникативно-прагматическое своеобразие текстов, входящих в него [40]. Вне сомнений, доминантой спортивного дискурса является концепт «спорт». В эту концептосферу, по мнению И.П. Маркинцевича включены следующие концепты:

- Субъекты спортивной деятельности: тренер, судья, болельщик.
- Объекты: поле, площадка.
- Атрибуты: правила, положения.
- Действия, характерные для спорта: тренировка, игра.
- Спортивные события [41].

3) Массовость аудитории.

Говоря о спортивном дискурсе и СМИ, принято считать, целевая аудитория является анонимной и рассредоточенной. Однако это суждение является не вполне справедливым. Деление массового адресата на группы необходимо проводить с учетом вида соревнования: они могут быть внутринациональными и межнациональными. В первом случае, например, можно выделить несколько заинтересованных групп, такие как болельщики противоположных команд или определенных спортсменов.

4) Отсутствие настоящей обратной связи с реципиентом.

В спортивном дискурсе зачастую можно столкнуться с монологизмом. Для решения данной проблемы, в СМИ, например, применяют привлечение читателя или зрителя к соразмышлению, ответы на предполагаемые вопросы, возможность поделиться мнением в комментариях после ознакомления с материалом и т.д.

5) Взаимодействие вербальных и невербальных средств.

Взаимодействие вербальных и невербальных средств является коммуникативно-прагматической характеристикой спортивного дискурса. Это позволяет обеспечить удобное понимания материала, привлечение внимания адресата и последующее его удержание.

Таким образом, подводя итоги, мы соглашаемся с мнением ученых о том, что «чистой» разновидности спортивного дискурса существовать не может, и её рассмотрение как отдельной группы будет лишь, как утверждает Е. Г. Малышева, «исследовательским конструктом» [40]. В дальнейшей исследовательской работе мы будем опираться на выводы ученых о том, спортивный дискурс неразрывно связан с дискурсом СМИ и обладает

схожими характеристиками, а также будем учитывать языковые особенности средств массовой информации при анализе перевода новостных статей спортивной тематики.

1.3 Общие характеристики термина. Терминологический статус спортивной лексики

Перед тем, как начать анализ терминов спортивной тематики, необходимо рассмотреть особенности терминологии в целом.

По мнению лингвиста О. С. Ахмановой, термин – «это слово или словосочетание специального языка, создаваемое (принимается, заимствуемое и т. п.) для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов» [3]. А. В. Суперанская следующим образом определяет понятие термина: «Термин – это специальное слово (а также словосочетание), принятое в профессиональной деятельности и употребляющееся при особых условиях» [60]. В словаре Cambridge Dictionary термину дается следующее определение: “a word or expression used in relation to a particular subject, often to describe something official or technical” [56].

По мнению лингвиста С. В. Гринева-Гриневича [17], термин должен соответствовать следующим требованиям:

1) Фонетическое, грамматическое и стилистическое соответствие нормам языка.

Это пункт особенно важен для нашего исследования, поскольку он в большей степени относится к терминам, заимствованным из другого языка.

2) Краткость

Краткость термина необходима для удобства его использования.

3) Достаточная деривационная способность

Эта особенность помогает образовывать новые термины от уже существующих.

4) Инвариантность

Ученый А. А. Реформатский считает, что термины – это «слова специальные, ограниченные своим особым назначением; слова, стремящиеся быть однозначными как точное выражение понятий и название вещей» [51].

Однако в дефиниции термина существуют разногласия, и его лингвистические определения можно разделить на две группы. Часть лингвистов отождествляет термины лишь с научной сферой, считая, что они принадлежат к области лексики ограниченного употребления – научному стилю – являются особыми словами и могут создаваться и использоваться только подготовленными специалистами. По их мнению, за пределами компетенции, становясь общеупотребительным словом, термин перестаёт считаться термином [14]. Однако не была и опровергнута мысль, озвученная в трудах Г. О. Винокура, о

том, что «в роли термина может выступать всякое слово, термины – это не особые слова, а слова в особой функции. Особая функция, в которой выступает слово в качестве термина, – это функция называния» [10]. В этой работе мы будем придерживаться второй точки зрения.

Также, в своих работах, одной из важнейших идей терминоведения, сформированной под влиянием когнитивных теорий, Е. И. Голованова выделяет «отказ от преимущественно рационально-логической трактовки термина, признание за ним реализации не только собственно научного знания, но и «мерцающего» обыденного и эмпирического профессионального знания» [13].

Таким образом, опираясь на вышеуказанные утверждения лингвистов, в нашем исследовании «термин» будет определяться как слово в функции называния, словесное обозначение специального понятия, входящее в систему понятий определенной профессиональной области.

Следующим пунктом также необходимо рассмотреть различные классификации терминов. Говоря о содержательном аспекте терминов, ученый В. М. Лейчик [35], выделяет две терминологические группы:

1) Однозначные термины.

Подобные термины обладают единственным значением, и используются в одной предметной области. Например, спортивный термин “footballer” – «футболист».

2) Многозначные термины

Многозначные термины обладают как минимум двумя значениями в пределах одной терминосистемы. К примеру, термин “penalty”. Слово обозначает «штрафной удар» в футболе, но также и «штрафной круг» в биатлоне.

Говоря о структурном аспекте классификации, термины, по мнению В. М. Лейчика [35] и С. В. Гринева-Гриневица [17] разделяются на две группы:

1) Термины-слова, являющиеся однословными единицами.

2) Термины-словосочетания. Подобные термины представляют собой либо свободные, либо устойчивые словосочетания.

В своем труде, учебном пособии «Терминоведение» лингвистом С.В. Гриневым-Гриневицем была предложена следующая расширенная структурная классификация терминов. Он разделял терминологические единицы на следующие категории:

1) Слова (однословные или моноксемные термины);

- простые (корневые) — однословные термины, основа которых совпадает с корнем («гол»);
- аффиксальные — термины, основа которых содержит в себе корень и аффиксы («вратарь»);

- сложные — термины, имеющие в своем составе две или более корневые морфемы («полузащитник»);

2) Словосочетания (многословные или полилексемные термины). Например, «центральный нападающий».

3) Термины-омонимы [17].

Лингвист Б. Н. Головин [15] выделяет общую классификацию терминов-слов терминов, основываясь на их морфолого-синтаксической структуре:

- 1) Непроизводные (корневые)
- 2) Производные
- 3) Сложные
- 4) Аббревиатуры

Рассуждая о классификации терминов-словосочетаний в рамках семантики, в своих исследованиях В. М. Лейчик предлагает следующие две категории терминов:

- 1) Термины – свободные словосочетания
- 2) Термины – устойчивые словосочетания, близкие к фразеологизмам [35].

В своих трудах Е. И. Голованова освещает следующий языковой феномен – терминологические фразеологизмы. Лингвист определяет фразеологизм как особый тип терминологической номинации, а также неотъемлемой частью языков профессиональной коммуникации. В рамках профессиональной коммуникации Голованова разделяет номинативные лексические единицы на 3 группы: 1) однословные наименования; 2) фразеологические наименования; 3) прямые неоднословные наименования. Каждая из категорий делится на термины, профессионализмы и профессиональные жаргонизмы. Термины-фразеологизмы (например, термин биатлона «желтая майка победителя»), долгое время находились на периферии терминоведческих исследований ввиду того, что подобные единицы сочетают в себе и свойства фразеологии (непроницаемость структуры и постоянство состава, наряду с идиоматичностью) а также специальную лексику (соотнесенность с профессиональным понятием, номинативный характер, определенная область знания). По мнению лингвиста, «данные единицы выступают особым способом вербализации профессионально значимой информации – на стыке профессионального и обыденного знания» [13].

В своих работах В. М. Лейчик выделяет четыре группы терминологических фразеологизмов:

- 1) Термины-фразеологические единства — единицы, целостное значение которых возникает из слияния значений компонентов.

- 2) Термины-фразеологические сращения (идиомы), в которых значение не может быть выведено из суммы значений компонентов. Компонентами фразеологических сращений являются общелитературные слова.
- 3) Термины-фразеологические сочетания, в которых у одного из компонентов фразеологически связанное значение, проявляющееся только в связи с определенным кругом понятий. Один из компонентов является термином, другой — общелитературным словом.
- 4) Термины-фразеологические выражения, в которых каждый компонент обладает номинативным значением, но их сочетание является закрепленным и воспроизводимым целиком [35].

Необходимо осветить вопрос и о существовании термина в форме разных частей речи. Ранее считалось, что термины должны выступать только в виде имени существительного. Г. О. Винокур [10] выступал против принадлежности терминологических единиц к различным морфологическим классам, несмотря на то, что отмечал присутствие в техническом языке большого количества глаголов. Ученый настаивал на номинативности термина и вхождении их в словари исключительно в форме существительного. Однако, в своих исследованиях лингвист Н. Н. Лантюхова, основываясь на трудах таких ученых как В. П. Даниленко, А. В. Суперанская, С. Д. Шелов и другие, отмечает, что терминологические единицы могут быть представлены разными частями речи. К примеру, прилагательными, глаголами и наречиями. Необходимо заметить, что термины, которые выражаются прилагательными, наречиями и причастиями, называют «терминоэлементами», так как зачастую они являются составными частями словосочетаний. Несмотря на это, в специальных и профессиональных текстах данные терминоэлементы все равно необходимо считать терминами [34]. Таким образом, мы выделяем как минимум 4 морфологических класса терминов: существительное, прилагательное, глагол, наречие.

Зачастую при работе со спортивной лексикой перед лингвистами встает вопрос: Можно ли называть спортивные наименования терминами?

Зачисление спортивных номинативных единиц в ряд терминологии до сих пор может являться предметом споров ученых, однако, к примеру, в своих трудах В. Г. Костомаров и В. И. Максимов даже включают сферу спорта в выведенное ими определение термина: «Термин – это слово или составное наименование, которое является обозначением специального понятия из области науки, права, спорта, техники, искусства» [59].

В своем научном труде о терминологическом статусе спортивной лексики лингвист А. А. Машуш [42] объединил результаты терминологических исследований таких ученых как Д.

С. Лотте [38], В. П. Даниленко [20], Т. Л. Канделаки [28], Б. Н. Головина и Р. Ю. Кобрина [14], которые выделяют следующие параметры термина как лексической единицы:

1) Наличие дефиниции

Этот параметр зачастую включается в определение термина и рассматривается многими лингвистами как основополагающий. Необходимо отметить, что существуют дефиниции двух типов: официальные (или научные) и неофициальные. Неофициальные дефиниции «не узаконены государственными органами, а предлагаются какими-либо лицами или группами лиц. Степень общественного признания таких дефиниций, их употребляемость зависят от научного или широкого общественного авторитета, хотя, и от степени приближения определения к современному пониманию того или иного явления или процесса. Неофициальные определения дают относительную свободу для составления мнений о том или ином явлении». В этой связи многие ученые выделяют нормативную («официальную») и ненормативную («полуофициальную») терминологическую лексику – профессионализмы, обладающие сходными признаками.

Профессионализмы, по определению лингвиста А. А. Елистратова, это слова и выражения, долгое время находящиеся в речи профессионалов определенной области, и которые находятся в процессе терминологизации, – эмоционально окрашенные, просторечные эквиваленты терминов. Через какое-то время они могут окончательно стать полноправными терминами, утрачивая свою нейтральность, по крайней мере, в речи профессионалов. Профессионализм обладает всеми шансами превратиться в термин в результате его распространенности в определенной сфере и отсутствия сильной экспрессивности в значении. В случае, когда подобные лексические единицы не фиксируются в словарях, однако давно используется профессионалами области, оно может получить статус «разговорного термина» или «рабочей терминологии». Также, лингвист упоминает существование в спортивной лексике профессиональных жаргонизмов, но как главные отличия от профессионализмов выделяет их окказиональность и фамильярный, даже грубый характер. Как и было заявлено ранее, официальные термины закреплены в словарях, а неофициальные известны в определенных кругах. Лингвист считает, что нормативная терминология чаще употребляется специалистами в жанрах научного стиля, а профессионализмы чаще появляются в разговорной речи специалистов данной сферы, в спортивной публицистике, в речи спортивных комментаторов. [23]. Таким образом, ввиду того, что в нашей исследовательской работе исследуем дискурс средств массовой информации, мы рассматриваем возможность обнаружения профессиональной лексики – «рабочей терминологии» – при нашем анализе.

Необходимо также отметить, что в отношении к спортивной терминологии применение наименований нормативная/ненормативная, «официальная/полуофициальная» терминология может быть только условным: спортивные нормативные словари могут либо отсутствовать совсем, либо же могут не отвечать предъявляемым требованиям [27].

2) Искусственное создание

3) Моносемичность

По мнению некоторых лингвистов, для того, чтобы слово могло называться термином, оно должно иметь одно единственное значение. Мнение о том, что термины – это особые слова, которые всегда выражают строго фиксированные понятия и должны быть лишены многозначности, принадлежит Д. С. Лотте, однако это утверждение было подвергнуто критике еще в 60-е годы прошлого столетия. Во-первых, во многих классификациях спортивной лексики различают термины, имеющие различные значения в разных видах спорта, в связи с чем, обязательное присутствие параметра «однозначность» ставится под сомнение. Также, по мнению В. Джонич [21], терминология любой тематики не способна семантически существовать отдельно от общеупотребительной лексики, в связи с чем, наличие нескольких значений одного слова считается допустимым при условии его употребления в разных дискурсах. В этой связи, рассматриваемый параметр сужается до однозначности по крайней мере в одной из терминосистем.

4) Конвенциональность (договорённость в употреблении)

5) Логизированность семантики

6) Эмоциональная и стилистическая нейтральность при использовании слова в своей основной области

Существуют и спортивные термины, которые характеризуются отсутствием такого важного признака как семантическая нейтральность. Особенно это касается образования терминологических единиц, основанных на метафоре. Как известно, многие термины появляются из общеупотребительной лексики. Некоторые лингвисты выступают против пополнения терминологических словарей подобным образом, однако этот процесс продолжается.

Спорт, вне сомнений – специализированная область деятельности, для которой необходима основательная языковая оснащённость. О наличии такой специализации говорит указатель «Спорт», относимый составителями словарей к стилистическим и указывающий на ограничения, обусловленные узкоспециальным характером терминов науки, техники, ремесла, искусства и т.д. [42]. Например, такая помета появляется в Большом толковом словаре русского языка С. А. Кузнецова [7].

Таким образом, можно прийти к выводу, что спортивные наименования являются собой определения, построенные на дефинициях (строгом и логическом соответствии понятию). Например, словом волейболом называется «спортивная командная игра на поле, разделённом сеткой, через которую участники перекидывают мяч руками так, чтобы он приземлился на половине поля противника» [48]. Такие наименования по большей степени однозначны, конвенциональны, у них отсутствует эмоционально-экспрессивная коннотация, т.е. они удовлетворяют основным выделенным лингвистами условиям для того, чтобы считаться терминами [42].

Освещая вопрос наличия терминов спортивной тематики в дискурсе СМИ, необходимо отметить, что за последнее время отчетливо наблюдается проникновение практически каждой группы терминов в журналистские материалы, направленные на определенную аудиторию людей. Терминологические единицы спортивной тематики не являются исключением. Имея перед собой цель – расширение читательского круга – современные печатные средства массовой информации освещают довольно разноплановый спектр тем, в связи с чем, лексический запас изданий расширяется. Как итог, наличие терминологических номинаций в дискурсе СМИ на данный момент считается нормой [12].

Таким образом, опираясь на вышеуказанные утверждения лингвистов, в настоящем исследовании «термин» будет определяться как слово в функции названия, словесное обозначение специального понятия, входящее в систему понятий определенной профессиональной области. Также, можно выделить следующие морфологические классы терминов: существительное, прилагательное, глагол, наречие. Рассмотрев лингвистические труды уважаемых исследователей, мы также приходим к выводу, что спортивные наименования могут полноправно считаться терминами.

1.4 Классификация спортивной терминологии

Спортивная терминология очень многообразна и имеет большое количество разветвлений. Тема спорта очень популярна во всем мире, она до сих пор набирает обороты. Как следствие – постоянно обновляющаяся спортивная терминология. Лингвистами до сих пор не была разработана основная классификация для спортивной терминологии, многие ученые, изучающие данную проблему, вырабатывают свои собственные классификации. В этой главе мы рассмотрим классификации спортивной терминологии таких выдающихся лингвистов, как Е. А. Молдытаев, Т. Л. Канделаки, Д. С. Лотте, Е. И. Гуреева и Я. А. Писарев.

Для того чтобы приступить к рассмотрению классификации спортивной терминологии, необходимо обратиться к терминологическим исследованиям лингвиста В. И.

Литовченко. Ученый создал общую классификацию терминов, разделяя их по содержанию на две группы: термины по объекту названия и термины по логической категории [37]. Лингвисты Т. Л. Канделаки и Д. С. Лотте использовали эту классификацию для создания классификации спортивных терминов по объекту названия внутри отдельных областей. Лингвисты выделили пять подгрупп терминов [12]:

- 1) Термины, встречающиеся в различных видах спорта.
- 2) Термины для обозначения специального спортивного оборудования.
- 3) Термины, обозначающие спортивные процессы.
- 4) Термины для обозначения определенных величин и их единиц в спорте.
- 5) Термины, обозначающие признаки и свойства в разных видах спорта.

Лингвист Е. А. Молдытаев [44] в своих исследованиях также занимался вопросом классификации и анализа спортивной терминологии. Ученый разделял термины на группы по сферам употребления. Первая группа включает в себя единицы языка предназначенные для широкой аудитории, появляющиеся в СМИ (телевидение, газеты, журналы и т.д.). Соответственно, термины этой группы являются терминами широкой сферы употребления. Во вторую группу входит лексика, которую используют непосредственно тренера, судьи, комментаторы. Иными словами – люди, имеющие непосредственное отношение к спорту. Данная терминология обладает узкой сферой употребления.

Лингвист Е. И. Гуреева в своих работах выделяет следующие тематические группы спортивной терминологии [18]:

1) Наименования видов и подвидов спорта

Эта группа, как правило, является одной из самых многочисленных, существует несколько тысяч наименований. Например, сюда можно отнести такие названия, как гольф – golf, волейбол – volleyball и многие другие виды спорта. «Подвидами спорта» называют дисциплины, являющиеся частью конкретного вида спорта и существующие лишь внутри него. Как пример рассмотрим биатлонный спорт с его большим количеством отличающихся друг от друга дисциплин:

- mass-start – гонка с масс-стартом
- single mixed relay – одиночная смешанная гонка

2) Наименования деятелей спорта

В эту группу входит терминология, используемая для обозначения тренеров, спортсменов, судей, а также других участников спортивного события. Данная группа также очень многочисленна. Как примеры рассмотрим наименования следующих деятелей спорта:

- biathlete – биатлонист
- referee – рефери

3) Наименования технических приёмов

Терминология данной группы является самой многочисленной и разнообразной. Для каждого вида спорта существует огромное количество различных действий и движений. Другими словами, технические приемы включают в себя наименования спортивных правил и действия спортсменов. Для каждого вида спорта они индивидуальны, однако некоторые термины могут повторяться в нескольких видах спорта. Например:

- relay exchange – передача эстафеты
- short shot – ближний бросок.

4) Наименование снарядов

Снаряды представляют собой предметы и приспособления, которые используются в определенных видах спорта.

- hockey stick – клюшка
- ski pole – лыжная палка

5) Наименование нарушений и штрафных мер

- red card – красная карточка
- penalty throw – пенальти

6) Наименование мер, величин и статистических категорий

- goal – гол
- close quarters – ближняя дистанция

7) Наименование видов и частей соревнований

- semifinal – полуфинал
- tournament – турнир

8) Наименование качеств спортсменов

- endurance – выносливость
- alertness – проворство

9) Наименование способов и результатов подготовки спортсменов к соревнованиям

- simulator training – моделированная тренировка
- blow for the body – зарядка, разминка

10) Наименование званий и разрядов

- Honored Master of Sport – заслуженный мастер спорта
- Candidate master – кандидат в мастера спорта

11) Судейские термины для контроля соревнований

- foul – фол
- out – аут

12) Наименования спортивных объединений

- International Biathlon Union – Международный союз биатлонистов
- International Olympic Committee – Международный олимпийский комитет

13) Наименования мест деятельности, зон и границ

- finish track – финишная прямая
- shooting mat – стрелковый коврик

Спортивная лексика изобилует многозначными терминами. Они встречаются как в одном виде спорта, так и на стыке разных дисциплин. Лингвист Я. А. Писарев в своих исследованиях разрабатывает следующую классификацию многозначных спортивных терминов [49]:

- 1) Термины, имеющие разные значения в разных видах спорта.
- 2) Термины одного вида спорта с несколькими синонимичными соответствиями в языке перевода.
- 3) Термины, используемые для обозначения спортивных амплуа. Это могут быть как термины для спортсменов, выполняющих похожие функции, но в разных видах спорта, так и игроков, исполняющих абсолютно непохожие роли.
- 4) Термины, полисемия которых может проявляться в составе словосочетаний, в которых они появляются. Имея дело с подобными терминами, перевод внесмыслового словосочетания становится затруднительным.
- 5) Общеупотребительная лексика, становящаяся терминологией только при употреблении в спортивном дискурсе.

Также, существует еще одна классификация спортивных терминов Е.И. Гуревой, разделяющих единицы на следующие категории [18]:

- 1) Общенаучные термины, а также термины, заимствованные из других сфер деятельности. К примеру, физическая подготовка.
- 2) Общеспортивные термины для всех видов спорта. К примеру, судья, поражение, тренировка, соревнование, финал и другие.
- 3) Узкоотраслевые термины, используемые в двух или более видах спорта. Например, мяч, гол, прыжок, матч и т.д.
- 4) Узкоспециальные термины, встречающиеся лишь в одном виде спорта. Например, в хоккее: бросок подкидкой, щелчок.

Переводчик спортивных материалов может также столкнуться с различными сокращениями. Сокращения встречаются во многих специальных сферах языка, спортивный дискурс – не исключение. А. В. Алексеев выделяет три наиболее часто встречающихся видов спортивных сокращений [9]:

1) Аббревиатуры

Аббревиатуры – существительные, образованные из усеченных отрезков слов. Подобные сокращения в английском языке часто не соответствуют русским аббревиатурам. Также, зачастую используемые спортивные аббревиатуры уже приобрели эквиваленты в русском языке, их можно обнаружить в словарях. Иногда интернациональные аббревиатуры для обозначения спортивных организаций, ассоциаций, комитетов и вовсе следует оставлять без перевода ввиду их популярности и узнаваемости.

2) Агглютинации

Агглютинации – это «образование слов путем последовательного присоединения к корню или основе слова грамматически однозначных аффиксов, при котором границы морфов остаются отчетливыми» [7].

3) Литерные термины

Литерные термины, в которых первая буква является наглядным описанием того или иного предмета, широко применяются в языке спорта. Если у них нет однозначного варианта перевода, обычно переводятся описательным приёмом.

Таким образом, мы выяснили, что лингвистами, до сих пор не была разработана основная классификация для спортивной терминологии. Ввиду этого, мы рассмотрели классификации таких выдающихся ученых, как Т. Л. Канделаки, Д. С. Лотте, В. И. Литовченко, Е. И. Гуреева и Я. А. Писарев. В дальнейшей практической работе мы в особенной степени будем опираться на классификации Е. И. Гуреевой.

1.5 Способы словообразования спортивной терминологии

Перед тем, как приступить к анализу текстов спортивной тематики, необходимо рассмотреть способы словообразования спортивной терминологии. Спорт является неотъемлемой частью современной жизни, спортивная лексика продолжает развиваться и пополняться, поэтому методы ее образования актуальны для изучения и по сей день.

По мнению В. Джонич [21], терминология любой тематики не способна семантически существовать отдельно от общеупотребительной лексики. Поэтому при создании спортивной терминологии часто используются стандартные международные терминологические элементы – греко-латинские морфемы.

В первую очередь необходимо проанализировать способы образования английской терминологии. В своих трудах Е. Р. Медведева указывает, что заимствованная спортивная терминология английского языка, как правило, зачастую формируется способом аффиксации. Лингвист выделяет следующие распространённые способы словообразования спортивной лексики [43]:

1) Суффиксация

При словообразовании спортивных терминов доминируют суффиксы -ing, -ed и -y. Например: “swimming” – «плавание», “wrestling” – «борьба», «zeroing» – «пристрелка». Зачастую, для образования существительных, обозначающих деятелей спорта, используются суффиксы -(i)st и -er, к примеру: “gymnast”, “footballer”, и “skater”.

2) Префиксация

Зачастую используются префиксы mis-, re-, un-, under-. К примеру, “miskick” – «неудобный удар по мячу», “restart” – «повторный старт забега», “rebound” – «бросок при отскоке».

3) Сложение основ

Многие термины появляются при соединении двух слов в одно. Необходимо заметить, что значение подобных сложных слов далеко не всегда выводится из значений их составляющих. Например: при соединении “free” (свободный) и “style” (стиль) получается слово “freestyle” 1) танец; 2) разновидность игры футбэг; 3) дисциплина у горнолыжников.

4) Наполнение существующего слова новым смыслом

К примеру, английское слово “leg” дословно переводится на русский язык, как нога, однако “leg” – это также и термин обозначающий этап эстафеты в биатлонной гонке.

5) Словосочетания

К примеру, “mixed relay” – «смешанная эстафета» и “blue line” – «синяя линия». Термины-словосочетания могут быть образованы по следующим моделям: прил. + сущ., сущ. + глаг., прич. + сущ. и др.

Также, лингвист утверждает, что основную часть (примерно 70%) спортивных терминов английского языка составляют простые (корневые) термины, основа которых совпадает с их корнями.

Говоря о русской спортивной терминологии, в своем труде лингвист В. Джонич [21], опираясь на исследования о словообразовании в терминологии Е. В Земской [24] и В. П. Даниленко [20] утверждает, что спортивные термины могут быть образованы с помощью следующих приемов:

1) Префиксация

Префиксация является далеко не самым часто используемым способом словообразования спортивной терминологии. Самыми частыми префиксами являются: раз- (разбег), за- (защита, забег), про- (проигрыш) и вы- (выкрут).

2) Суффиксация

Данный способ является наиболее часто используемым средством словообразования русских спортивных терминов. Одни из самых частотных: -ка (теннисистка, баскетболистка),

-ист (фигурист, хоккеист), -ник (соперник), -ец (борец, пловец), -(ль)щик (болельщик). Существуют также малопродуктивные суффиксы: -ун (бегун), -овик (дробовик), -иха (пловчиха), -инг (керлинг).

Суффикс -ник является одним из наиболее продуктивных при словообразовании терминов, обозначающих деятелей спорта: защитник, соперник, участник, советник и др. При использовании суффикса -ник в лексеме, она содержит имплицитное сказуемое, образованное по форме «тот, который» + объект деятельности.

Также, наравне с суффиксом -ник, продуктивными являются дериваты на -щик. Слова с данным суффиксом обозначают всевозможные лица по специальности. Например, «байдарочник» – тот, кто занимается байдарочным спортом, или «гонщик» – тот, кто принимает участие в гонках.

Суффикс -ист используется при словообразовании терминов сразу нескольких групп названий: названия спортсменов по названию 1) средства и 2) вида спорта. Например, «шпажист» – название спортсмена (фехтование), оруduющего шпагой (по названию средства), или «теннисист» – название спортсмена образованное от вида спорта.

Суффикс –ер/ёр является латинским словообразовательным элементом для называния производителей действия. Производные слова получают интернациональный характер и сохраняют английскую фонетику и словообразовательные элементы. Например, «голкипер».

Невозможно оставить без внимания суффикс –ка, образующий формы женского рода, аналогичные многочисленным формам мужского рода: -ист, -ик, -овик, -ец, -енец. Например, «баскетболистка», «фигуристка», «участница», «медалистка» и многие другие.

3) Словосложение

Словосложение является одним из наиболее частотных способов словообразования русской спортивной терминологии. Сложные слова часто образуются по следующим образцам: существительное + существительное, к примеру, «рекордсмен», или прилагательное + существительное, например, «легкоатлет». В подобных моделях существительное (или одно из них) является детерминатором.

Сложные слова типа прилагательное + существительное зачастую отличается по структуре. Возможно добавление интерфикса (соединительная морфема) между составными частями слова, например, «един(о)борство». Также, в роли первой части слова часто выступают числительные, например, «пятиборье».

Части сложных слов зачастую являются интернациональными. Например, английское -мен, используемое в словах с интерфиксом -с- (спортсмен).

4) Аббревиация

Лингвисты утверждают, что аббревиация является менее продуктивным способом словообразования спортивной терминологии. В большей степени, данный прием используется для передачи названий различных международных организаций. К примеру, ФИФА (Международная федерация футбола, от французского Fédération Internationale de Football Association, сокращённо FIFA)

Лингвист Н. Ю. Шведова [65] выделяет несколько способов словообразования аббревиатур:

- Инициальный тип, подразделяющийся на:
 - Сочетания начальных звуков из слов
 - Сочетания из названий начальных букв из слов
 - Сочетание начальных слогов слов
 - Смешанный тип (сочетание 1 и 2 типов)
 - Сочетания начальной части одного слова с другим целым словом
 - Сочетания начальной части слова с косвенным падежом существительного
 - Сочетания начала первого слова с концом второго слова
- 5) Семантическая деривация

Семантическая деривация, или появление у слова со-значений – расширение семантического объема слова, также зачастую используется лингвистами. К примеру, слова «ворота» и «кольцо» в играх с мячом начинают функционировать в своем новом фигуративном значении.

7) Анализирующие конструкции

Речь идет о сочетании слов, имеющем функцию одного члена предложения. Существует два вида подобных конструкций: «свободные» и «несвободные». В первую категорию входят сочетания, части которых сохраняют самостоятельность: «олимпийский чемпион». «Несвободные» конструкции воспринимаются только как целый термин, например, «крайний нападающий» в хоккее. Существует множество моделей анализирующих конструкций: существительное + существительное («чемпионат мира»), существительное + наречие («игра вничью»), существительное + предлог + существительное в косвенном падеже («прыжки с трамплина») и так далее.

Таким образом, мы выяснили, что терминология определенной тематики не способна семантически существовать отдельно от общеупотребительной лексики, а это означает, что при создании спортивной терминологии часто используются стандартные международные терминологические элементы. Из всех рассмотренных способов словообразования спортивной терминологии наиболее часто используемыми являются способы суффиксации и

словосложения. Префиксация и аббревиация играют второстепенную роль, участвуя в создании значительно меньшего количества спортивных терминов.

1.6 Трудности, возникающие при переводе спортивной терминологии

Перед тем, как приступить к непосредственному анализу спортивных текстов в СМИ, необходимо рассмотреть особенности спортивной терминологии, которые могут стать причиной определенных переводческих трудностей. Несмотря на то, что переводу терминологии посвящено достаточно большое количество работ, перевод спортивной терминологии до сих пор малоизучен. По мнению лингвиста Я. А. Писарева, в существующих глоссариях и словарях часто отсутствует контекст и наблюдается излишняя генерализация или конкретизация терминологических значений. К тому же, их формат не позволяет представить полную картину по спортивным терминологическим единицам. Особенно остро данная проблема наблюдается при работе специалистов на многоспортивных мероприятиях, например, таких, как Олимпийские игры, где необходимо переводить материалы по разным видам спорта одновременно. Семантика терминов сложна и таит в себе множество нюансов, ведь у терминологических единиц может быть несколько значений как в системе отдельного вида спорта, так и «на стыке» нескольких спортивных дисциплин [49].

Одной из главных особенностей – и проблем – спортивной терминологии является ее многозначность. Переводчику зачастую необходимо конкретизировать используемый термин, а для этого необходима осведомленность в правилах и понятиях разных видов спорта. Ввиду того, что формат спортивных словарей и глоссариев (которых в открытом доступе существует не так много) не всегда позволяет определить конкретное значение многозначного термина для определенного вида спорта, несомненно, возникают затруднения при переводе.

Как нами уже было указано ранее, лингвист Я. А. Писарев в своих исследованиях выработал классификацию многозначных спортивных терминов:

- 1) Термины, имеющие разные значения в разных видах спорта.
- 2) Термины одного вида спорта с несколькими синонимичными соответствиями в языке перевода.
- 3) Термины, используемые для обозначения спортивных амплуа.
- 4) Термины, полисемия которых может проявляться в составе словосочетаний, в которых они числятся.
- 5) Общеупотребительная лексика, становящаяся терминологией только при употреблении в спортивном дискурсе.

Как пример терминов, обладающих разными значениями в различных видах спорта можно привести термин-слово термин-слово “draw”. Оно означает «ничью» в хоккее или футболе, но «жеребьевку» в биатлоне. Ничья – результат в матче, по которому победитель не выявлен, а с помощью жеребьевки определяются участники, которые будут участвовать в определенном этапе соревнования.

Примером терминов одного вида спорта, обладающими синонимами в языке перевода можно указать следующую единицу: “goalkeeper”. В футболе термин может переводиться на русский язык двумя абсолютно синонимичными терминами «вратарь» и «голкипер». Как термин, обозначающий спортивные амплуа, мы приведем следующий пример – “center”. Он может быть переведен и как центральный нападающий в хоккее и как центровой в баскетболе.

Касаемо многозначных терминов в составе словосочетаний, как пример можно привести термин “loop”, который в словосочетании “penalty loop” в биатлоне переводится как «штрафной круг» – дистанция в 150 м, назначаемая биатлонисту за промах при стрельбе, а в словосочетании “toe loop” переводится как «тулуп» – один из основных прыжков в фигурном катании. Также, слово “loop” используется и в общеупотребительной речи и обозначает понятие «петля».

Следующей трудностью является наличие сокращений. Лингвист А. В. Алексеев выделяет два вида сокращений: аббревиатуры и акронимы. Аббревиатуры английского языка часто не соответствуют русским аббревиатурам. Часто используемые спортивные аббревиатуры уже приобрели эквиваленты в русском языке, их можно обнаружить в словарях. Но иногда аббревиатуру приходится оставлять без перевода, если это интернациональные широко известные аббревиатуры, используемые для обозначения спортивных организаций, ассоциаций, комитетов. Иногда отсутствует общепринятый эквивалент, что вызывает трудности для переводчика. Автор считает, что для каждого сокращения необходимо искать отдельное переводческое решение [1]. Например, аббревиатура “IBU” для “International Biathlon Union” – «Международный союз биатлонистов» – отсутствует в русском языке. Переводчик либо оставляет аббревиатуру без перевода – “IBU”, либо предоставляет полный перевод названия организации – «Международный союз биатлонистов». Первый вариант возможен в виду того, что организация известна во всем мире и легко узнаваема. Зачастую, можно встретить аббревиатуры, которые переводятся калькированием: “OWG” (Olympic Winter Games) – «ЗОИ» (Зимние Олимпийские Игры).

Также, лингвист Н. Н. Бобырева определяет следующую трудность: проблемы могут возникать при переводе терминов-эпонимов – терминов, в составе которых есть имя

собственное. Например, “Salchow jump” – «сальхов». Зачастую, элементы дисциплин называют в честь спортсменов, впервые их исполнивших во время соревнований. Имя собственное в термине-эпониме представляет собой сложности орфографического и фонетического характера. Необходимо решить, какая из букв – строчная или прописная – должна использоваться при передаче самого имени, должно ли имя быть написано в кавычках или без них. Также, ввиду различий алфавитных систем русского и английского языка, возникают проблемы при передаче терминов транскрибированием и транслитерацией [18].

Также, необходимо отметить, что спортивный язык изобилует заимствованиями, и, по большей степени, англицизмами. За последние десятилетия, большой процент заимствованной спортивной лексики появился в русском языке именно из английского. В своей статье лингвист Х. А. Дудургова указывает, что процент заимствований в сфере спорта довольно велик. На это влияют следующие факторы: 1) возможное отсутствие в русском языке слов для обозначения нового понятия; 2) восприятие английского термина как более престижного; 3) удобство использования одной английской лексемы во избежание употребления описательного оборота [22]. Как пример, можно привести следующие заимствования-англицизмы: “play off” – «плей офф» (серия игр на выбывание во многих командных видах спорта, таких, как, например, хоккей и футбол) и “bullet” – «буллит» (бросок по воротам в хоккее).

Еще одной особенностью перевода спортивной терминологии является ее постоянные изменения. Спортивная терминология не стоит на месте, популяризация спорта приводит к ее постоянному развитию. Массовый характер спорта способствует ее постоянному расширению, что вызывает проблемы с определением статуса спортивной лексики, и, в частности, спортивной терминологии [49]. Новые термины появляются ежегодно, и переводчикам необходимо принимать решение о том, как наилучшим образом передать новый термин на свой язык – вероятно, в таком виде оно и будет фигурировать в языке следующие годы. К примеру, в языке биатлона довольно часто необходимо давать названия для новых появляющихся дисциплин. Например, появившаяся пару лет назад “single mixed relay”, которая может быть переведена и как «одиночная смешанная эстафета», а также транскрибированием «сингл-микст». На данный момент оба варианта активно используются в СМИ. Термин для обозначения дисциплины “mass-start” появился еще раньше, и оба его варианта перевода – “масс-старт” и «гонка с общего старта» закрепились в речи.

Таким образом, рассмотрев работы лингвистов, раскрывающих особенности перевода спортивной терминологии, трудностями при ее переводе являются многозначные термины, сокращения, заимствования, термины-эпонимы, а также постоянное развитие спортивных

терминосистем. Становится ясно, что ни онлайн-словари, ни тем более печатные двуязычные издания не могут полностью отразить стремительное развитие спортивной терминологии, что, несомненно, затрудняет процесс перевода. Проанализировав все трудности, можно сделать вывод о том, для адекватного и точного перевода переводчикам необходимо обладать не только глубокими знаниями иностранного языка и умением пользоваться словарями и справочниками, но и знаниями в области спорта и теории перевода.

Выводы по главе 1

В теоретической главе было дано определение понятию дискурса. Изучив точки зрения отечественных и зарубежных лингвистов, мы пришли к выводу, что под дискурсом следует понимать совокупность текстов, порождаемых в результате речемыслительной деятельности, преследующих определенную коммуникативную цель и обладающих отличительными контекстуальными особенностями, характерными для определенной коммуникативной ситуации.

Рассмотрены основные характеристики спортивного дискурса, одной из которых является интертекстуальность, а также его связь с дискурсами другой тематики. Спортивный дискурс неразрывно связан с дискурсом СМИ и обладает схожими характеристиками. Был сделан вывод, что при анализе перевода новостных статей спортивной тематики необходимо учитывать языковые особенности средств массовой информации.

Проанализировав общие характеристики термина, в настоящем исследовании мы определяем «термин» как слово в функции называния, словесное обозначение специального понятия, входящее в систему понятий определенной профессиональной области. Также, рассмотрены параметры термина как лексической единицы: 1) наличие дефиниции, 2) моносемичность, 3) искусственное создание, 4) конвенциональность, 5) логизированность семантики, 6) эмоциональная и стилистическая нейтральность при использовании слова в своей основной области. Опираясь на мнения ученых, был сделан вывод, что спортивные наименования удовлетворяют основным условиям для того, чтобы называться терминами.

Для лучшего понимания спортивных терминов рассмотрены различные классификации спортивной терминологии, составленные Б. Н. Головиным, В. М. Лейчиком, С. В. Гриневым-Гриневичем и Е. И. Головановой. Лингвистами до сих пор не была разработана единая классификация для терминологии рассматриваемой нами тематики. В дальнейшей практической работе мы в особенной степени будем опираться на обширную классификацию Е. И. Гуревой.

Следующим шагом мы проанализировали способы словообразования спортивной терминологии в английском и русском языках. Спортивные термины могут быть образованы

с помощью следующих приемов: префиксация, суффиксации, словосложение, аббревиация, семантическая деривация и анализирующие конструкции. По мнению лингвистов, из всех рассмотренных способов словообразования спортивной терминологии наиболее часто используемыми являются способы суффиксации и словосложения.

Для обеспечения максимально качественного перевода, необходимо учитывать и трудности, возникающие при переводе спортивной терминологии. По мнению лингвистов, ими является перевод многозначных терминов, сокращений, терминов-эпонимов, заимствования, а также постоянное развитие спортивных терминосистем. Можно прийти к выводу, что ни онлайн-словари, ни тем более печатные двуязычные издания не могут полностью отразить стремительное развитие спортивной терминологии, что, несомненно, затрудняет процесс перевода. Проанализировав все трудности, становится ясно, для адекватного и точного перевода переводчикам необходимо обладать не только глубокими знаниями иностранного языка и умением пользоваться словарями и справочниками, но и знаниями в области спорта и теории перевода.

2 Особенности перевода спортивной терминологии в дискурсе СМИ

2.1 Классификация спортивных терминов по морфолого-синтаксической структуре

Вторая глава исследовательской работы посвящена лингвистическому и переводческому анализу текстов спортивной тематики в дискурсе СМИ, в частности – используемая в них терминология.

Одной из задач дипломной работы является проведение анализа отобранной английской спортивной терминологии по морфолого-синтаксической структуре в дискурсе СМИ – для того, чтобы выяснить, с какими типами терминов переводчики сталкиваются в работе чаще всего. За основу была избрана классификация терминов-слов лингвиста Б. Н. Головина, который разделяет термины на непроеводные, производные, сложные и аббревиатуры. Лингвист В. М. Лейчик в своей классификации также выделяет и термины-словосочетания, которые могут быть простыми и сложными (3 и больше составных единиц). В общем методом сплошной выборки было отобрано 165 терминологических пар. Для морфолого-синтаксического анализа из них было выбрано 147 английских терминов: не учитывались термины, повторяющиеся в контекстах и обладающие разными вариантами перевода на русский язык, а также многозначные термины. Результаты структурного анализа терминов приведены в таблице ниже:

Таблица 1 – Классификация спортивных терминов по морфолого-синтаксической структуре

Тип терминов	Количество терминологических единиц	Пример	Процентное соотношение
Непроизводные слова	47	<i>Attack</i>	31,9%
Производные слова	18		12,3%
Суффиксальный способ образования	14	<i>Competition</i>	9,5%
Префиксальный способ образования	4	<i>Rebound</i>	2,7%
Аббревиатуры	5	<i>OWG</i>	3,4%
Сложные слова	8	<i>Goaltender</i>	5,1%
Словосочетания	70		47,9%
Простые	57	<i>Mass start</i>	39,7%
Сложные	11	<i>Single mixed relay</i>	7,4%

Проанализировав английские спортивные термины на материале спортивных новостных статей в СМИ, мы выяснили, что количество английских непроеводных терминов-слов являет собой 31,9% (47 лексических единиц) от общего числа

проанализированных единиц, к примеру, *match* (матч), *net* (сетка), *attack* (атака), *league* (лига), *cup* (кубок), *pass* (пас), *pair* (спортивная пара), *attack* (атака), *prone* (положение лежа), *leg* (этан), *flip* (флип), *spin* (вращение) и т.д. Многие единицы являются заимствованиями из латинского греческого и языков, это объясняется тем, что античные термины лежат в основе различных терминологий. А также, можно сделать вывод, что слова заимствовались и из французского языка (*attack*, *pair*, *league*).

Также, нами было выявлено 18 (12,3%) производных спортивных терминов-слов, из которых наиболее многочисленной является группа, образованная суффиксальным способом. Их количество составило 14 терминов (9,5%), например: *competition* (соревнование), *Olympian* (олимпиец), *finals* (финальный этап сезона), *hockey* (хоккей), *penalty* (пенальти), *winger* (крайний нападающий), *sniper* (снайпер), *zeroing* (пристрелка), *combination* (каскад) и т.д. Значительно меньшее количество, всего 4 единицы (2,7%) из проанализированного материала, были образованы с помощью префиксации, к примеру: *rebound* (бросок при отскоке), и *rematch* (матч-реванш). Терминов-слов, образованных суффиксально-префиксальным способом, не было обнаружено.

Также в ходе анализа были обнаружены 5 аббревиатур (3,4%). Такое относительно небольшое количество неудивительно, ведь СМИ нацелены на большую аудиторию. Поэтому, зачастую вместо аббревиатур указывается полная расшифровка как в английском, так и в русском вариантах. Однако, наиболее известные сокращения все же можно было встретить в анализируемых статьях. К примеру, мы обнаружили следующие аббревиатуры: *NHL* (*National Hockey League*) – НХЛ (Национальная Хоккейная Лига), *IBU* (Международный союз биатлонистов), *OWG* (*Olympic Winter Games*) – ЗОИ (Зимние Олимпийские Игры), *IOC* (*International Olympic Committee*) – ЗОК (Зимний Олимпийский Комитет).

Проанализировав спортивные термины-слова, мы выявили 8 (5,1%) сложных терминов-слов, например: *playoff* (игра на выбывание), *goaltender* (голкипер), *defenseman* (защитник), *netminder* (вратарь), *shootout* (серия буллитов), *photo-finish* (фотофиниш). Из данных результатов следует, что способ словосложения в спортивном языке используется, хотя в СМИ встречается не так часто, как другие.

Кроме того, нами было обнаружено 70 (47,9%) спортивных термина-словосочетания, которые по своей структуре могут быть простыми (две составные единицы) и сложными (три и более единицы). При анализе нами была выявлено 57 простая лексическая единица. Процент от общего количества охарактеризованных единиц – 39,7%. К примеру, *mass start* (масс-старт), *short programme* (короткая программа), *figure skating* (фигурное катание), *offensive zone* (зона нападения), *flower ceremony* (цветочная церемония), *pad save* (защита щитком), *men's relay* (мужская эстафета), *body check* (силовой прием), *toe loop* (тулуп),

penalty lap (штрафной круг), mixed relay (смешанная эстафета), prone position (положение лежа) и т.д.

Количество сложных спортивных терминов-словосочетаний, которые бы состояли из трех и более слов, равняется 11 лексическим единицам (7,4%) к примеру: *empty net goal (гол в пустые ворота), single mixed relay (одиночная смешанная эстафета), women's figure skating (женское фигурное катание), home ice advantage (преимущество домашнего льда), Winter Olympic Games (Зимние Олимпийские игры)* и другие.

Таким образом, можно прийти к выводу, что в новостных текстах спортивной тематики чаще всего используются простые термины-словосочетания и производные слова-термины, а использования сложных терминов-словосочетаний и аббревиатур пытаются избегать.

2.2 Перевод спортивной терминологии (на материале терминологии зимних видов спорта)

Основной задачей настоящей исследовательской работы является выявление основных способов перевода и переводческих трансформации, используемых для передачи спортивных терминов с английского на русский язык.

Необходимо дать более подробное описание отбора материала для проведения данной работы. Материалами для исследования послужили статьи, содержащие термины спортивной тематики, полученные методом сплошной выборки из британских и американских Интернет-ресурсов *BBC, Washington Post, NBC Sports, The Globe and Mail, The Guardian, Sports Illustrated, Atlantic Council* и переводы статей ресурсов на русский язык на информационном портале *ИноСМИ.ru*. «Иностранные СМИ» — интернет-портал, средство массовой коммуникации, проект «РИА» Новости, отслеживающий и переводящий на русский язык статьи зарубежных (преимущественно, западных) медиаизданий. В штате ресурса состоят профессиональные переводчики. Также материалами для исследования послужили новостные статьи с официального сайта Международного союза биатлонистов *Biathlon World* и их переводы на русский язык, выполняемые на сайте переводчиками Союза биатлонистов России. Было проанализировано 34 статьи на английском и русском языках. Как уже было указано ранее, в результате было отобрано 165 терминологических пар.

Как уже было заявлено ранее, в исследовательской работе анализируется терминология зимних видов спорта. Терминосистемы подобных видов спорта ввиду своей популярности и массовости имеют тенденцию к постоянному развитию и обновлению, и поэтому представляют большой объект интереса. Ежегодно появляются новые правила и дисциплины, что ведет к появлению новых спортивных терминов. Несмотря на то, что

спортивный язык можно считать в некоторой степени устоявшимся, словари не успевают за столь бурно развивающейся системой. Зачастую можно найти лишь общие термины искомой тематики, а узкоспециальные термины остаются в русском языке лексическими лакунами. Некоторые из них можно найти с помощью онлайн-словарей и глоссариев, составленных непрофессионалами, однако трудно оценить адекватность и точность подобного перевода.

Отобранные спортивные термины были проанализированы и с точки зрения содержательного аспекта и, используя классификацию спортивных терминов Е. И. Гуревой, были разделены на основные по частотности употребления категории:

- 1) Наименования видов и подвидов спорта, например: *hockey* – хоккей, *biathlon* – биатлон, *roller skiing* – летний биатлон, *figure skating* – фигурное катание, *women's figure skating* – женское фигурное катание, *ice dancing* – спортивные танцы на льду, *men's relay* – мужская эстафета, *women's relay* – женская эстафета.
- 2) Наименования деятелей спорта, например: *winger* – крайний нападающий, *defenseman* – защитник, *goaltender* – голкипер, *netminder* – вратарь, *junior* – юниор, *senior* – взрослый, *goal scorer* – бомбардир, *sprinter* – спринтер, *figure skater* – фигурист, *referee* – судья, *coach* – тренер.
- 3) Наименования технических приёмов, например: *relay exchange* – передача эстафеты, *flip shot* – бросок подкидкой, *pass* – передача, *spurt* – спурт, *ruck control* – контроль шайбы, *standing shooting* – стрельба из положения стоя, *prone shooting* – стрельба из положения лежа, *flip jump* – флип, *toe loop* – тулуп.
- 4) Наименование снарядов, например: *stick* – клюшка, *ski pole* – лыжная палка, *rifle* – винтовка, *shooting mat* – стрелковый коврик, *paper target* – бумажная мишень, *net* – ворота, *metal target* – металлическая мишень.
- 5) Наименование нарушений и штрафных мер, например: *penalty shot* – штрафной бросок, *penalty loop* – штрафной круг.
- 6) Наименование видов и частей соревнований, например: *championship* – чемпионат, *OWG (Olympic Winter Games)* – ЗОИ (Зимние Олимпийские Игры) и *Biathlon World Cup* – Кубок мира по биатлону (виды соревнований); *sprint* – спринтерская гонка, *mass-start* – гонка с масс-стартом, *single mixed relay* – одиночная смешанная гонка, *game* – матч, *short programme* – короткая программа, *pursuit* – гонка преследования, *mixed relay* – смешанная гонка (части соревнований).
- 7) Наименования спортивных объединений: *International Biathlon Union* – Международный союз биатлонистов, *International Olympic Committee* –

Международный олимпийский комитет, NHL (National Hockey League) – НХЛ (Национальная Хоккейная Лига), ISU – ИСУ.

- 8) Наименования мест деятельности, зон и границ, например: *finish line – финишная линия, shooting range – стрельбище, blue line – синяя линия, rink – каток, offensive zone – зона нападения, ski test area – зона тестирования лыж, start corridor – стартовый коридор.*

Поставлена задача проанализировать, влияют ли дискурсные особенности на способ передачи терминов с английского на русский язык.

Англоязычными словарями в работе послужили “Dictionary of sports and games terminology” лингвиста Адриана Р. У. Рума [68], и “Dictionary of Sport and Exercise Science (Sports Science)” автора П. Фридсон [66]. При работе с русской терминологией был использован словарь А. Н. Блеера, Ф. П. Сулова и Д. А. Тышлера «Терминология спорта. Толковый словарь-справочник» [5], а также «Русско-английский спортивный словарь» И. В. Нечаева [45], в котором, в случае различий между британским и американским вариантами, приводятся оба варианта написания слова. В работе также использовался Общий англо-русский терминологический глоссарий Олимпийских зимних игр 2014 года в Сочи [47] и Большой толковый словарь русского языка С. А. Кузнецова [7]. Помимо вышеперечисленных источников нами были использованы онлайн-словари Macmillan Dictionary [57], Cambridge Dictionary [56], ABBY Lingvo Live [55].

2.2.1 Основные способы перевода терминов

Перевод по праву может считаться одним из самых важных и древних видов человеческой деятельности. На сегодняшний день без межъязыкового общения, играющего наиважнейшую роль во многих сферах общественной жизни, успешное развитие цивилизации не представляется возможным.

На сегодняшний день многие лингвисты дали собственное определение понятию «перевод». Необходимо рассмотреть некоторые из них. Выдающийся лингвист Л. С. Бархударов определяет понятие перевода как «процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения» [4]. Согласно В. Н. Комиссарову, перевод – это «вид языкового посредничества, всецело ориентированного на оригинал». Лингвист считает, что главной задачей переводческого процесса является обеспечение такого типа межъязыковой коммуникации, при котором происходила бы полноценная коммуникативная замена оригинального текста, а также, оригинал и перевод отождествлялись бы «в функциональном, структурном и содержательном отношении» [30]. Для того чтобы наиболее

успешно справится с этой непростой задачей, переводчики используют разнообразные способы перевода и виды переводческих трансформаций.

В переводоведении по сей день не существует единой классификации способов перевода терминов, и в частности спортивных терминов, что составляет проблему при переводе подобной лексики. Поэтому далее мы рассмотрим несколько классификаций переводческих приемов и трансформаций выдающихся лингвистов и переводоведов.

Лингвист В. М. Лейчик, создал собственную классификацию перевода терминов (преимущественно для научно-технической сферы), используя за основу классификацию переводческих трансформаций ученого В. Н. Комиссарова. В нее входят:

- 1) Эквивалент в языке перевода. Способ заключается в использовании строго закрепленного в языке перевода эквивалента оригинальной лексической единицы. По мнению ученого, является самым оптимальным способом при переводе терминологии.
- 2) Интернационализм.
- 3) Описательный перевод.
- 4) Создание нового термина следующими способами:
 - Расширение семантического поля (придание нового значения). Способ заключается в придании уже существующему в русском языке слову нового значения (под влиянием термина из языка оригинала).
 - Калькирование.
 - Заимствования [35].

Выбор переводческого соответствия при переводе следующим образом рассматривается и в работах В. Н. Комиссарова: «Единица ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ, называется переводческим соответствием этой последней». Данный способ предполагает обязательный учет контекста, в котором употреблены переводимые единицы ИЯ [30]. В спортивной терминологии можно обнаружить большое количество единиц, переводимых способом поиска переводческого соответствия, на основании указания специального спортивного значения слова в словарях.

В. Н. Комиссаров в своем труде «Пособие по переводу с английского языка на русский» утверждает, что при переводе терминов могут использоваться следующие способы: использование лексического русскоязычного эквивалента, форма которого никак не сопряжена с формой английского термина, эквивалента, созданного калькированием, транскрибированием или транслитерацией, а также сочетанием транскрибирования и дословного перевода. Также описывается перевод путем выбора одного из возможных

лексических эквивалентов: 1) транскрибирование или описательный перевод, 2) транскрибирование или русский термин, 3) калькирование или русский термин [31].

В своих трудах лингвист и переводчик Я. И Рецкер [52] разработал одну из первых классификаций «закономерных (переводческих) соответствий» для отдельных лексических единиц:

1) Эквивалентные соответствия

Эквиваленты – реально существующие русские слова или словосочетания, имеющие полное соответствие в другом языке (полностью отражают значение термина в английском языке).

Эквиваленты бывают:

- 1) Полные – покрывающие значение слова ИЯ полностью.
- 2) Частичные – соответствие, относящееся только к одному из значений слова.

Также эквиваленты подразделяются на следующие две категории:

- 1) Абсолютные – принадлежащие к одному и тому же функциональному стилю, а также имеющие одинаковую экспрессивную функцию, что и слово исходного языка.
- 2) Относительные – соответствующие по значению, однако имеющие другую стилистическую и/или экспрессивную окраску.

2) Вариантные соответствия

Перевод при помощи вариантного соответствия применяется переводчиком в том случае, когда слову ИЯ внутри одного значения соответствует сразу несколько синонимов в ПЯ.

3) Замены или же переводческие трансформации

Одной из наиболее полных классификаций переводческих трансформаций по праву может считаться классификация выдающегося специалиста в области теории перевода и переводоведения В. Н. Комиссарова. Лингвист рассматривает переводческие трансформации как преобразования, посредством которых можно осуществить переход от лексической единицы оригинала к лексической единице перевода в указанном смысле. Ученый подразделяет все трансформации на лексические, грамматические и комплексно лексико-грамматические. И предлагает следующую классификацию переводческих трансформаций:

Лексические способы перевода:

- Транскрипция. Способ перевода лексической единицы, путем воссоздания ее фонетической формы. Пример: «football – футбол».
- Транслитерация. Способ перевода лексической единицы путем воссоздания ее буквенного состава. Как пример: «fair play – фэйр-плей».

- Калькирование. Способ перевода заключается в замене составных частей лексической единицы (морфем или слов) их лексическими соответствиями в языке перевода. В качестве примера, можно предложить перевод следующих единиц: «The White House – Белый Дом», «semiconductor – полупроводник», «skyscraper – небоскрёб».

В лексические способы перевода лингвист включает и лексико-семантические замены:

- Конкретизация. Замена лексической единицы исходного языка, имеющей более широкое значение, единицей переводящего языка с более узким значением.

«Helen was in the bed back then. – Хелен тогда лежала в кровати».

- Генерализация. Замена лексической единицы исходного языка, обладающей более узким значением, единицей переводящего языка с более широким значением.

Как пример генерализации можно рассмотреть следующий перевод «They saw me in McDonalds yesterday. – Они видели меня вчера в кафе».

- Модуляция

Замена лексической единицы ИЯ единицей ПЯ, значение которой выводится из значения исходной лексической единицы посредством логики. В своих трудах лингвист Я. И. Рецкер описывает прием модуляции и как замену словарного соответствия контекстуальным соответствием, связанным с ним логически [52].

Примером может послужить следующее предложение: «I don't blame them. – Я их понимаю».

3) Грамматические трансформации:

- Дословный перевод (синтаксическое уподобление)

«She was in London three days ago – Она была в Лондоне три дня назад»

- Грамматические замены и перестановки

Сюда входят замены членов предложения, частей речи, форм слова, членение или объединение предложения, изменение порядка следования языковых единиц в предложении.

Пример: «John is a roog painter. – Джон плохо рисует» (изменение части речи).

4) Комплексные лексико-грамматические трансформации:

- Антонимический перевод

Замена понятия в языке исходного языка противоположным понятием в переводящем языке. Как пример: «Nothing changed. – Все осталось прежним».

- Описательный перевод (экспликация)

Примером могут послужить следующие переводы: «antedate — дата, поставленная задним числом» и «midway towns – города, лежащие между двумя пунктами».

- Компенсация

Замена непередаваемого элемента исходного языка, каким-либо другим средством в переводящем языке. Пример: «Why don't you write a good thrilling detective story?» she asked. “Me?” exclaimed Mrs Albert Forrester... – А почему бы вам не написать детективный роман, такой, чтобы дух захватывало? – Чего? – воскликнула миссис Форрестер...» [30].

- Опускание (импликация)

Отказ от семантически избыточных слов оригинала в переводе, значения которых, оказываются либо нерелевантными, либо с легкостью восстанавливаются в контексте. Как пример, можно предложить следующий перевод: «John definitely was a brave and courageous man. – Джон действительно был храбрым человеком»

- Добавление

Добавление лексических единиц в переводе для передачи имплицитных (подразумеваемых, невыраженных) семантических компонентов оригинала. Как пример, приведем перевод следующего термина: «pay claim – требование повысить зарплату».

Рассмотрев вышеперечисленные классификации, мы пришли к выводу, что при последующем анализе перевода спортивной терминологии мы будем придерживаться классификации переводческих трансформаций В. Н. Комиссарова, а также как способ перевода использовать поиск словарного эквивалента.

2.2.3 Перевод терминологии хоккея в дискурсе СМИ

По результату анализа терминологии в статьях хоккейной тематики, мы выделили две группы терминов: 1) термины-слова и 2) термины-словосочетания. Необходимо отметить, что некоторые английские лексические единицы могут повторно появляться в таблицах, поскольку встречались в контекстах несколько раз и обладали различными вариантами перевода. Первой будет приведена Таблица 2 с терминами-словами:

Таблица 2 – Термины-слова, отобранные методом сплошной выборки из статей хоккейной тематики

Термины-слова			
№	Оригинал	Перевод	Способ перевода
1	Attack	Атака	Вариантное соответствие
2	Bullet	Буллит	Эквивалентное соответствие
3	Center	Центральный нападающий	Эквивалентное соответствие
4	Coach	Главный тренер	Конкретизация
5	Defenseman	Защитник	Эквивалентное соответствие

Продолжение Таблицы 2

Термины-слова			
№	Оригинал	Перевод	Способ перевода
6	Draft	Драфт	Эквивалентное соответствие
7	Game	Матч	Конкретизация
8	Goal	Гол	Эквивалентное соответствие
9	Goaltender	Голкипер	Вариантное соответствие
10	Hockey	Хоккей	Эквивалентное соответствие
11	League	Лига	Эквивалентное соответствие
12	Line	«Пятерка»	Профессионализм
13	Match	Матч	Вариантное соответствие
14	Net	Ворота	Модуляция
15	Net	Сетка	Эквивалентное соответствие
16	Netminder	Вратарь	Вариантное соответствие
17	NHL	НХЛ	Эквивалентное соответствие
18	Overtime	Овертайм	Вариантное соответствие
19	Pass	Пас	Вариантное соответствие
20	Penalty	Пенальти	Вариантное соответствие
21	Penalty	Штраф	Генерализация
22	Player	-	Опущение
23	Playoff	Плей-офф	Вариантное соответствие
24	Rebound	Возможность	Модуляция
25	Referee	Рефери	Вариантное соответствие
26	Rematch	Матч-реванш	Вариантное соответствие
27	Save	Сейв	Вариантное соответствие
28	Screen	Заслон	Эквивалентное соответствие
29	Score	Забитый	Грамматическая замена
30	Shootout	Серия буллитов	Вариантное соответствие
31	Shot	Бросок	Вариантное соответствие
32	Sniper	Снайпер	Эквивалентное соответствие
33	Stick	Клюшка	Эквивалентное соответствие
34	Team	Команда	Эквивалентное соответствие
35	Tie	Сравнять	Эквивалентное соответствие
36	Timeout	Тайм-аут	Вариантное соответствие
37	Winger	Крайний нападающий	Эквивалентное соответствие
38	Winger	Вингер	Транскрибирование

Следом за этим, в Таблице 3 были рассмотрены спортивные термины-словосочетания, отобранные из статей отобранные из статей хоккейной тематики. Таблица 3 насчитывает в себе 16 лексических единиц:

Таблица 3 – Термины-словосочетания, отобранные методом сплошной выборки из статей хоккейной тематики

Термины-словосочетания			
№	Оригинал	Перевод	Способ перевода
1	Backhand shot	Щелчок	Модуляция
2	Between-the-legs shot	Бросок между ног	Калькирование + грамматическая перестановка
3	Body check	Силовые приемы	Грамматическая замена
4	Blue line	Синяя линия	Эквивалентное соответствие
5	Defensive line	Оборонительное звено	Эквивалентное соответствие
6	Empty net goal	Гол в пустые ворота	Эквивалентное соответствие
7	Flip shot	Прием с подбросом шайбы	Описательный перевод
8	Forward line	Звено нападающих	Вариантное соответствие
9	Hat trick	Хет-трик	Эквивалентное соответствие
10	Home ice advantage	Преимущество домашнего льда	Калькирование + грамматическая перестановка и замена
11	Offensive zone	Зона нападения	Эквивалентное соответствие
12	Pad save	Спасение щитком	Калькирование + грамматическая перестановка
15	Shorthanded goal	Гол в меньшинстве	Калькирование + грамматическая перестановка и замена
16	Goal scorer	Бомбардир	Вариантное соответствие

Подробно рассмотрим способы передачи терминов с английского на русский в контексте:

1) *With less than two seconds left in overtime, Tkachuk saw a juicy rebound, crossed in from the hash marks and performed straight wizardry [95]. – До овертайма оставалось меньше двух секунд, но Ткачук увидел хорошую возможность, быстро переместился на фланг, прошел вдоль линии и сотворил чудо [79].*

Overtime

Термин-слово “overtime” обозначает назначаемое дополнительное время во время спортивной игры. Единица переводится на русский язык при помощи вариантного соответствия из словаря «овертайм», образованного посредством транскрибирования – прямого заимствования из английского языка. В русскоязычных словарях существует еще один синоним термина – «дополнительное время» [64], передаваемый с английского помощью калькирования. Однако в языке СМИ прочно укрепился именно вариант «овертайм» ввиду своей краткости и удобства в использовании.

Rebound

Термин “rebound” состоит из префикса –re и корня “bound” в значении «отскок». Термин применяется в том случае, когда после неудачной попытки забить шайбу у команды снова появляется возможность снова завладеть мячом. В русскоязычных словарях можно встретить вариант, переведенный при помощи описательного перевода – «бросок при отскоке» [55], однако в данном контексте переводчик использовал прием замены – модуляцию – и термин превратился в общеупотребительное неспециальное слово «возможность». Также, с другой стороны, можно сказать, что переводчик использовал и прием опущения: слово с терминологическим значением пропадает из текста перевода.

2) *The USA netminder Silverstein made several key saves during the game, including a pad save on a breakaway from Michkov* [101]. – *В течение матча вратарь американской сборной Сильверштейн совершил несколько сейвов, включая спасение щитком* [84].

Netminder

В одном из контекстов на глаза нам попался интересный термин “netminder”, который переводится на русский язык как «вратарь» – защищающий ворота игрок. Слово является синонимом терминам “goalie” и “goaltender”. “Netminder” – результат сложения двух основ “net”, в значении «сетка для хоккейных ворот» и “mind”, в значении «внимательно следить» + доминирующий в английском словообразовании суффикс –er, используемый для наименований деятелей в спорте. Мы сразу же отмечаем мотивированность термина – форма образованного слова позволяет нам сразу догадаться о называемом термином понятии. В хоккее вратарь располагается перед сеткой ворот и является ответственным за предотвращение попадания в неё шайбы – отсюда и «тот, кто внимательно следит за сеткой». При переводе на русский язык мы используем прием поиска вариантного соответствия, выбирая между двумя синонимами – «вратарем» и устоявшимся англицизмом «голкипер». Необходимо отметить, что «вратарь» – исконно русское слово, которое ранее обозначало профессию привратника или сторожа, присматривающего за определенной территорией. Мы можем проследить связь между старым значением слова и новым. Со временем старое значение исчезло, и у слова появилось следующее – «тот, кто защищает ворота команды в спортивных играх». При словообразовании к корню врат- был добавлен суффикс –арь (ворота – вратарь) – со значением «лицо по отношению к объекту, месту своей деятельности».

Save

Термин “save” – от английского глагола “to save” – спасти – отражение опасного удара вратарем, который мог бы привести к голу. На русский язык передается при помощи транскрибирования – «сейв» – еще одно заимствование из английского языка. В словаре

были обнаружены два варианта передачи данного термина: «сейв» и «сэйв» [55]. В спортивном словаре также можно найти описательную конструкцию «остановка шайбы вратарём» [45], однако в СМИ вариант используется редко и заменяется на лаконичное «сейв». Переводчик осознает, данное заимствование настолько прочно вошло в русский язык, что не нуждается в пояснениях.

Pad save

Состоящий из двух элементов термин-словосочетание “pad save” (сущ. + сущ.) обозначает отражение опасного удара при помощи элемента защитного снаряжения хоккеиста [68]. Термин передается на русский язык с помощью калькирования – «спасение щитком». Элемент “pad” означает защитный элемент снаряжения хоккеиста, а “save” – отражение опасного удара вратарем, который мог бы привести к голу. В русскоязычных словарях данное понятие не было обнаружено, поэтому в рамках настоящей работы можно считать его языковой лакуной.

3) *While an international **game** for the 2020-21 season is unlikely, he noted the **league** is working to accommodate the **team's** interest in going overseas in the future* [96]. – *Хотя в сезоне 2020-2021 международные **матчи** с участием **команды** маловероятны, он отметил, что **лига** работает над тем, чтобы удовлетворить ее запрос на матчи за границей в будущем* [78].

League, game и team

В данном контексте мы можем обнаружить следующие две терминологические единицы – “game” и “league”. Оба термина принадлежат к классу общеотраслевых и встречаются сразу в нескольких видах спорта. Словосочетание “international game” (прил. + сущ.), который дословно переводился бы «международная игра», передается на русский язык при помощи конкретизации – «международный матч», так как в реалиях хоккея встреча двух команд называется «матчем». Терминологическая единица “league” – группа спортивных команд, соревнующихся друг с другом – является заимствованием из французского языка – ligue (от лат. ligare — связывать), буквально – «объединенное, связанное». Слово передается на русский язык как «лига» с помощью лексического эквивалента. Таким же образом – эквивалентным соответствием – передается и термин “team” – «(спортивная) команда» [45].

4) *Eruzio beating Myshkin through a **screen*** [99]. – *Хоккеист поразил ворота через **заслон*** [81].

Screen

Термины “screen” и его русский эквивалент «заслон» вошли в спортивную терминологию с помощью семантической деривации, обретая новое дополнительное значение. «Заслон» – действие в спортивной игре, при котором хоккеист препятствует

выходу игрока противоположной команды на выгодную позицию [5]. Способ перевода – поиск переводческого соответствия в словаре.

5) <...> *with one hand on the stick* [74]. – <...> *держа клюшку в одной руке* [79].

Stick

Следующий термин – “**stick**” – инвентарь хоккеиста, загнутая палка для удара по шайбе. При переводе используется поиск словарного эквивалента: в словаре мы можем обнаружить единичное соответствие с пометой «хоккей» – «клюшка» [55]. «Клюшка» – уменьшительное от «клюка» (загнутая палка для ходьбы) – также появилась в русском языке при помощи семантической деривации.

6) *Vladimir Tarasenko's version in a **playoff** game against the Wild in April 2015 is a special one* [95]. – *Гол в исполнении Владимира Тарасенко в игре **плей-офф** против «Чикаго» в апреле 2015 года был особенным* [79].

Playoff

У составного термина “playoff” существует русский лексический эквивалент – «решающий матч», однако зачастую он передается на русский при помощи заимствования, вошедшего в язык посредством транскрибирования – «плей-офф» [64]. Вариантное соответствие особенно часто используется в СМИ из-за его удобства и лаконичности. В примере термин является частью словосочетания “a playoff game” и используется для уточнения вида проводимой игры.

7) *Top-six **center** Kuznetsov, top-four **defenseman** Orlov and **goaltender** Samsonov* [101]. - *Один из лидеров **центральный нападающий** Кузнецов, входящий в четверку лидеров **защитник** Орлов и **голкипер** Самсонов* [84].

Center, defenseman и goaltender

Терминологическая единица “center” – действующий в центре нападения игрок – передается на русский язык аналитической конструкцией «центральный нападающий» (прил. + субстантив. прил.). Синтаксическим способом сращения лексем образуются два следующих термина: “defenseman” (defense (защита) + man) – «защитник», и “goaltender” (goal + tend (стеречь, следить) + -er) – «голкипер». Первый термин передается при помощи эквивалента, созданного калькированием, второй – поиск вариантного соответствия ввиду наличия двух синонимов для передачи наименования игрока: «вратарь» и «голкипер» [64].

8) *There is no question that **winger** Maroon is the real local hero story* [93]. – *Нет никаких сомнений в том, что **крайний нападающий** Марун – настоящий местный герой* [75].

Winger

Следующий термин “winger” образуется суффиксальным способом wing (фланг) + -er. В англоязычном словаре одним из значений слова “wing” является “the left or right side of

a sports field” [57] – «левая или правая часть спортивного поля». Слово, приобретая значение «крайний», обозначает крайнего игрока на поле. Термин переводится конструкцией «крайний нападающий» (прил. + субстантив. прил.) – русскоязычный эквивалент. Также в СМИ встретился следующий вариант перевода термина – «вингер» – передача термина при помощи транскрибирования – создание упрощенного термина. Однако, учитывая специфику СМИ, сленговый вариант «вингер» был бы понятен не каждому читателю, именно поэтому в этом конкретном случае переводчик придерживался использования понятного каждому русскоязычному читателю эквивалента.

9) *Datsyuk might not have originated the **flip shot**, but he pulled it off in the best league in the world* [95]. – *Дацюк не был создателем такого приема с подбросом шайбы, но он использовал этот финт в лучшей лиге мира* [79].

Flip shot

Термин словосочетание “flip shot” означает бросок хоккеиста, при котором он сначала накрывает шайбу клюшкой, а далее подбрасывает к воротам [68]. Лексический эквивалент составного термина в русском языке выглядит следующим образом – «бросок с подкидкой» (калькирование + грамматические трансформации) [55]. Однако в данном контексте мы видим, что переводчик использовал прием описательного перевода – «прием с подбросом шайбы». Вероятно, переводчик выбрал этот вариант передачи термина, учитывая наличие читателей, не до конца разбирающихся в узкоспециальной терминологии, для успешного разъяснения всех тонкостей игрового момента.

10) *At 33, Ovechkin is still the best **goal scorer** in the game and is showing no signs of slowing down* [96]. – *В 33 года Овечкин по-прежнему остается лучшим хоккейным бомбардиром в мире, и нет никаких признаков, что он собирается сбавлять обороты* [78].

Goal scorer

Термин “goal scorer” используется для обозначения хоккейного звания – результативный игрок нападения. Перевод на русский язык осуществляется при использовании разговорного вариантного соответствия – «бомбардир» – «наиболее результативный игрок нападения в хоккее и других командных играх» [7]. В словарях также существует вариант «игрок, забивающий гол» [55]. Необходимо отметить, что «бомбардир» образуется при помощи семантической деривации: изначально в русском языке слово обозначало чин в артиллерии русской армии. «Бомбардир» – семантический неологизм, когда знакомое слово приобретает новое значение. Можно проследить, как старое значение слова переключается с новым, спортивным.

11) *Reaching 700 **goals** was more of a lifetime achievement for the other five **players** <...>* [96]. - *Для остальных пятерых 700 голов стали достижением всей жизни <...>* [78].

Goal и player

Простой термин “goal” – очко, которое выигрывает команда после попадания мяча или шайбы в ворота – вошло в русский язык с помощью транскрибирования – «гол». Так в русском языке появилось еще одно англоязычное заимствование из английского языка. Данный термин не является узкоотраслевым и используется во многих командных видах спорта. Общеотраслевой термин “player” – «игрок» и вовсе опускается, не представляя особой важности для повествования.

12) *It's all about learning the Soviet way of **hockey**, emphasizing **puck control** and **finesse** over **toughness** and **body checking*** [97]. – *Это фильм об освоении советской манерой играть в хоккей — уделяя особое внимание контролю шайбы, жесткой игре и применению силовых приемов* [77].

Puck control

Термин “puck control” обозначает владение шайбой в течение долгого периода времени в течение игры [68]. В русскоязычных словарях термин еще не закрепился и временно является языковой лакуной. Слово сочетание передается на русский язык при помощи калькирования – «контроль шайбы»: “puck” – «шайба», “control” – «контроль». Благодаря использованию подобной трансформации при переводе сохраняется мотивированность термина, и читатель сразу понимает выражаемое им значение.

Body check

Термин-словосочетание “body checking” применяется для описания хоккейного приема, когда игрок, используя силу, сталкивается с соперником из противоположной команды для того, чтобы затруднить его движение в сторону ворот. У глагола “to check” есть значение «останавливать, препятствовать, сдерживать», дословный словосочетание можно перевести как «препятствовать телом». В контексте переводчик использовал словарный эквивалент – вариантное соответствие – «силовой прием» [47] и грамматическую трансформацию замены формы слова на множественное число. Существует также вариант «блокировка» [55], а в англо-русском словаре И. В. Нечаева термин переводится как «игра корпусом» [45].

Line

В контекстах встретился и термин “line”, который используется для обозначения пятерых хоккеистов, одновременно находящихся на поле во время игры [68]. В русском словаре терминологическая единица числится как «звено» [47]. Однако в данном случае словосочетание передается профессионализмом «пятерка». Как уже упоминалось в теоретической части нашей работы, характерные черты дискурса СМИ обуславливают появление подобных стилистических отклонений, выражающихся заменой терминов их

сниженными вариантами. Необходимо отметить, что выражение «пятерка» передает смысл более успешно, нежели «звено», в особенности для читателей, незаинтересованных в хоккее и не знающих всех тонкостей игры.

13) *Then he made a **backhand shot** from the point that Johnson picked up behind the **net** and passed out front to McClanahan [99]. – На седьмой минуте он нанес **щелчок**, а Джонсон подобрал шайбу за **воротами** и отдал пас Маккланahanу [81].*

Backhand shot

Термин “backhand shot” означает удар обратной стороной клюшки. Существует словарный эквивалент, вошедший в русский язык при помощи транскрибирования и опущения: «бэкхенд» [47]. Считается далеко не самым сильным или четким ударом, однако благодаря такому удару хоккеист впоследствии может нанести удар под названием «щелчок». Щелчок – короткий резкий удар клюшки в лёд перед шайбой, один из самых быстрых бросков в хоккее. Переводится на русский язык термин при помощи модуляции – «щелчок» – удар, который и был произведен хоккеистом после бэкхенда. Термин “net” – «хоккейная сетка» – переводится при помощи генерализации: «ворота».

14) *<...> the Finns were called for three **penalties** between 6:37 and 15:34 and the Americans pressed the **attack** [99]. – <...> финны в промежутке с 6:37 до 15:34 заработали три **штрафных броска**, и американцы пошли в **атаку** [81].*

Penalty и attack

В хоккее с шайбой термин “penalty” обозначает наказание хоккеиста за нарушение правил, за которым следует временная дисквалификация. Переводится на русский язык дословным переводом – «штраф». Однако в данном контексте, переводчик решил применить прием конкретизации, ведь «штрафом» в хоккее являются именно «штрафные броски» – “penalty shot”. Уточнение можно считать правомерным, ведь оно лишь четче раскрывает передаваемый смысл. Термин “attack” является общеотраслевым, так как используется во многих отдельных видах спорта – хоккее, футболе, борьбе, фехтовании и т.д. В спортивном дискурсе его значение – наступление на соперника из противоположной команды [5]. В английском языке слово было заимствовано из французского языка, а в русском появилось из немецкого. В данном случае, перевод осуществлялся посредством поиска вариантного соответствия – «атака» (существует так же вариант «нападение»). Значение у слова появилось при использовании семантической деривации – изначально, слово использовалось в военной тематике – «наступление на войско противника» [7].

Home ice advantage

В статье встречается также и термин “home ice advantage”, используемый для обозначения психологического преимущества игроков, возникающего, когда хоккеисты

проводят матч в родной стране или городе, играя в знакомой обстановке [68]. Термин был переведен на русский язык при помощи калькирования и грамматических трансформаций: была использована грамматическая перестановка, а также грамматическая замена части речи при переводе слова “home” – «домашний». На данный момент подобная вариация термина отсутствует в русскоязычных словарях, поэтому в рамках настоящей работы будет считаться лексической лакуной.

15) *Alexeyev remains eligible for the 2020 NHL draft* [95]. – *Алексеев имеет право участвовать в драфте НХЛ в 2020 году* [79].

Draft и NHL

Термин “draft” используется для обозначения мероприятия, при котором профессиональным клубам передаются права на молодых спортсменов [68]. “Draft” передается на русский язык эквивалентным соответствием, образованным при помощи транскрибирования. В данном контексте мы обнаружили и сокращение “NHL” – аббревиатура для “National Hockey League”, названия профессиональной спортивной организации, которая объединяет хоккейные клубы США и Канады. Подобное сокращение сначала расшифровывалось на английском языке, а после этого расшифровка переводилась на русский язык. В данном случае, перевод осуществлялся при помощи использования эквивалентного соответствия, образованного калькированием – Национальная Хоккейная Лига – а после преобразовалось в «НХЛ».

16) *Tickets for the rematch were scalped for as much as \$340 a seat* [99]. – *Билеты на матч-реванш уходили по 340 долларов* [81].

Rematch

Термин “rematch” (префикс, обозначающий повторение действия re- + match) – состязание, в котором команда, проигравшая в прошлый раз, намерена взять реванш – переводится при помощи вариантного соответствия «матч-реванш» [47]. Существуют так же словарные эквиваленты, относящиеся к языку спорта: «переигровка» и «ответный матч» [55].

17) *With 2 1/2 minutes to play, the USA scored perhaps its most spectacular goal of the entire tournament – a shorthanded one at that* [99]. – *За две с половиной минуты до конца игры США забили, вероятно, самый зрелищный гол за весь турнир, причем в меньшинстве* [81].

Shorthanded goal

Составной термин “shorthanded goal” означает гол, забитый команде, численно превосходящей соперника [68]. Передается на русский язык посредством калькирования – «гол в меньшинстве». Элемент “shorthanded” переводится на русский язык как «в (численном) меньшинстве» [55]. В русском языке еще не появился словарный эквивалент данному явлению и временно является языковой лакуной. Как мы можем заметить в ходе

нашей исследовательской работы, в хоккейной терминологии, да и в спортивной терминологии в целом, именно у узкоспециальных терминов чаще всего не бывает эквивалента в русском языке.

18) <...> *he was chosen from a shortlist of candidates for the **coach** position* [96]. – <...> *из списка кандидатов на пост **главного тренера** выбрали именно его* [78].

Coach

Термин “coach” обозначает специалиста по тренировкам в определенном виде спорта, и переводится на русский язык как «тренер». Однако в данном примере используется прием конкретизации – «главный тренер» – так как из контекста переводчик прекрасно понимал, что речь идет о выборе главного тренера сборной России по хоккею – главная позиция и почетная должность в мире спорта. По нашему мнению, конкретизация была использована правомерно и лишь добавила четкости и ясности при передаче информации и в понимании ее реципиентом.

19) *It was New York's defensive defenseman who deked out Washington goalie Kolzig with a slick, **between-the-legs shot*** [95]. – *Этот нью-йоркский защитник пробил вратаря Кельцига **броском между ног*** [79].

Between-the-legs shot

Термин-словосочетание “between-the-legs shot” был заимствован из теннисной терминологии и теперь также используется в хоккее и баскетболе. В контексте термин переводится на русский язык калькированием – «бросок между ног» – хотя в словарях также существует закрепившийся вариант «твинер» [55] – транскрибирование второго варианта названия термина – “tweener”, образованного от слова “between”. Учитывая специфику спортивных текстов в СМИ и стремление переводчиков как можно более успешно разъяснить узкоспециальную терминологию читателям, калькированный вариант будет успешнее понят реципиентом, ведь по структуре является мотивированным, нежели словарный эквивалент «твинер», который может вызывать затруднения в понимании. К тому же, термин пришел из совершенно другого вида спорта, и даже не все поклонники хоккея смогли бы сразу идентифицировать заимствованный вариант.

20) *He was the first shooter in that **shootout**, in a game in the midst of a revived rivalry between Chicago and Detroit* [95]. – *Он был первым в той **серии буллитов** после игры «Чикаго» и «Детройта»* [79].

Shootout

Составной термин “shootout” дословно переводится на русский язык как «перестрелка», однако перешел в русский язык как «серия штрафных бросков» [45]. В словарях существует также и вариант – «броски по воротам» [55]. В данном контексте

термин был переведен при помощи описательного перевода «серия буллитов», и такой вариант также закрепился в языке. Слово «буллiт» появилось в русском языке из английского от “bullet” – «пуля» при помощи транскрибирования. «Буллит» в хоккее используют для обозначения «штрафного броска за нарушение правил» [47].

21) *Christoff tied the game in the second period, but the Finns scored a goal in a power play three minutes later* [99]. – *Кристофф сравнял счет во втором периоде, но через три минуты финны вышли вперед в большинстве* [81].

To tie

Анализируя статьи хоккейной тематики, мы обнаружили словосочетание “to tie the game”, передающийся на русский язык как «сравнивать счет». Значением термина-глагола “to tie” в спортивном лексиконе является «сравнивать (счет)» [47], а термин “game” может передаваться не только как «спортивная игра», но и как «счет во время игры», поэтому значение словосочетания возникает из слияния значений его компонентов – калькирование. Способ перевода термина – поиск эквивалента.

Power play

Составной термин “power play”, обладающий словарным эквивалентом «численное преимущество» [55], обозначает ситуацию во время матча, когда один из игроков команды соперников получил штраф и был удален с площадки, а вторая команда, соответственно, продолжает играть в численном большинстве. Термин является узкоотраслевым и используется во многих командных играх. На русский язык передается посредством модуляции – «большинство».

22) *With every goal Ovechkin scores <...>* [96]. – *С каждым новым забитым голом Овечкин <...>* [78].

To score

В настоящем контексте был обнаружен термин “to score” – «забивать (гол)» [45]. Ввиду структурных различий между английским и русским языками, переводчику необходимо было использовать грамматическую трансформацию и произвести грамматическую замену части речи, и из глагола «забивать» термин превратился в прилагательное «забитый».

2.2.3 Перевод терминологии биатлона в дискурсе СМИ

В результате анализа статей биатлонной тематики, мы также смогли выделить следующие группы терминов: термины-слова и термины-словосочетания. Некоторые английские единицы могут повторно появляться в таблицах, поскольку встречались в

контекстах несколько раз и обладали различными вариантами перевода. Первыми рассмотрим 35 терминов-слов в Таблице 4:

Таблица 4 – Термины-слова, отобранные методом сплошной выборки из статей биатлонной тематики

Термины-слова			
№	Оригинал	Перевод	Способ перевода
1	Athlete	Биатлонист	Конкретизация
2	Biathlete	Спортсмен	Генерализация
3	Biathlete	Биатлонист	Эквивалентное соответствие
4	Biathlon	Биатлон	Эквивалентное соответствие
5	Competition	Гонка	Конкретизация
6	Cup	Трофей	Генерализация
7	Doping	Допинг	Эквивалентное соответствие Транскрибирование
8	Draw	Жеребьевка	Вариантное соответствие
9	Finals	Финальный этап сезона	Добавление
10	Lap	Круг	Вариантное соответствие
11	Lapped	Отстающий на круг	Описательный перевод
12	Leg	Этап	Вариантное соответствие
13	IBU	IBU	Заимствование
14	IOC	МОК	Эквивалентное соответствие
15	OWG	ЗОИ	Эквивалентное соответствие
16	Penalty	Штрафной круг	Конкретизация
17	Penalty	Промех	Модуляция
18	Photo-finish	Фотофиниш	Эквивалентное соответствие
19	Podium	Призовое место	Модуляция
20	Prone	«Лежка»	Профессионализм
21	Prone	Стрельба лежа	Добавление
22	Pursuit	Гонка преследования	Эквивалентное соответствие
23	Pursuit	Пасьют	Транскрибирование
24	Relay	Эстафетная гонка	Конкретизация
25	Shooting	Показатели меткости	Модуляция
26	Sprint	Спринт	Эквивалентное соответствие
27	Sprint	Спринтерская гонка	Добавление
28	Sprinter	Спринтер	Эквивалентное соответствие
29	Spurt	Спурт	Эквивалентное соответствие
30	Standing	«Стойка»	Профессионализм
31	Standing	Стрельба	Модуляция
32	Standing	Положение лежа	Эквивалентное соответствие
33	Trimester	Триместр	Эквивалентное соответствие
34	Zeroing	Пристрелка	Вариантное соответствие
35	Winner	Победа	Модуляция

Следующей будет приведена Таблица 5 с отобранными терминами-словосочетаниями:
Таблица 5 – Термины-словосочетания, отобранные методом сплошной выборки из статей хоккейной тематики

Термины-словосочетания			
№	Оригинал	Перевод	Способ перевода
1	Anchor leg	Заключительный этап	Описательный перевод
2	Biathlon World Cup	Кубок мира по биатлону	Эквивалентное соответствие
3	Clean shooting	Стреляла без промахов	Описательный перевод
4	Competition chief	Шеф соревнования	Калькирование + грамматическая перестановка
5	Cross firing	Перекрестная стрельба	Калькирование
6	False start	Фальстарт	Эквивалентное соответствие
7	Finish line	Последние метры	Описательный перевод
8	Flower ceremony	Цветочная церемония	Эквивалентное соответствие
9	Individual competition	Индивидуальная гонка	Конкретизация
10	Lost round	Патрон, давший осечку	Описательный перевод
11	Mass start	Масс-старт	Вариантное соответствие
12	Men's relay	Мужская эстафетная гонка	Добавление
13	Metal target	Металлическая мишень	Эквивалентное соответствие
14	Mixed relay	Микст-эстафета	Калькирование + транскрибирование
15	Mixed relay	Смешанная эстафета	Эквивалентное соответствие
16	Olympic Winter Games	Зимние Олимпийские игры	Эквивалентное соответствие
17	Paper target	Бумажная мишень	Эквивалентное соответствие
18	Penalty lap	Штрафной круг	Эквивалентное соответствие
19	Prone position	Положение лежа	Эквивалентное соответствие
20	Relay exchange	Передача эстафеты	Эквивалентное соответствие
21	Roller skiing	Лыжероллеры	Модуляция
22	Shooting mat	Стрелковый коврик	Эквивалентное соответствие
23	Shooting range	Стрельбище	Вариантное соответствие
24	Single mixed relay	Сингл-микст	Транскрибирование + опущение
25	Single mixed relay	Одиночная смешанная эстафета	Калькирование
26	Ski pole	Лыжная палка	Эквивалентное соответствие
27	Ski test area	Зона тестирования лыж	Эквивалентное соответствие
28	Spare round	Запасной патрон	Вариантное соответствие
29	Spare round	Доппатрон	Вариантное соответствие
30	Standing position	Положение стоя	Эквивалентное соответствие
31	Standing shooting	Огневой рубеж для стрельбы стоя	Добавление
32	Start corridor	Стартовый коридор	Эквивалентное соответствие

Продолжение Таблицы 5

Термины-словосочетания			
№	Оригинал	Перевод	Способ перевода
33	Total score	Общий зачет	Модуляция
34	Total score	Тотал	Транскрибирование + опущение
35	Wax technician	Сервисмен	Генерализация
36	Winning streak	Серия побед	Калькирование
37	Women's relay	Женская эстафета	Эквивалентное соответствие

Подробно рассмотрим терминологические единицы, для анализа которых необходимо использование контекста:

1) *Skipping the **finals** in Oslo* [92]. – *Пропуск **финального этапа сезона 2018/2019 гг.** в Осло* [73].

Finals

Аффиксальное термин-слово “finals” является общеспортивным, и используется практически во всех видах спорта, предполагающих множественные этапы соревнований. В русскоязычных словарях общепринятым вариантом перевода является «финал» [47]. В данном конкретном случае переводчик использовал прием добавления (расширения) – «финальный этап сезона 2018/2019 гг.» для обеспечения реципиенту лучшего представления о том, какое именно спортивное мероприятие упоминается в повествовании. Подобные трансформации занимают особое место в новостных статьях средств массовой информации, ведь главной задачей переводчика является наиболее успешное осведомление читателей. Термин расширяется, однако лексическая единица не перестает обладать терминологическими свойствами.

2) *Fourcade went through his first days of **roller skiing** <...>* [92]. – *Спустя пару дней на **лыжероллерах** Фуркад понял <...>* [73].

Roller skiing

Термин “roller skiing” – название официального вида спорта, в котором спортсмены вместо лыж используют роликовые лыжи – «летний биатлон» [47]. При переводе, ввиду различий в структурах английского и русского языков, был использован прием модуляции, и термин был заменен на «лыжероллеры» – название спортивного инвентаря, используемого в вышеупомянутом виде спорта. Лыжероллеры – инвентарь, на который крепятся колеса, имитирующий лыжи [5].

3) *Eckhoff's **shooting** on the other side slipped from 87% in Trimester 2 to just 77% in Antholz* [89]. – *А вот Экхофф по **показателям меткости** скатилась от 87% за второй триместр к всего лишь 77% в Антхольце* [80].

Shooting

В словарях термин “shooting” (shoot (стрелять) + -ing) значит как «стрельба» – одно из испытаний биатлониста в гонке, результаты которого определяют дальнейшую длину дистанции и количество дополнительных кругов. При передаче оригинала на русский язык, переводчик использовал переводческий прием модуляции и передал термин как «показатели меткости» – именно меткость играет важнейшую роль в соревновании, и оценивается судьями при стрельбе.

4) *Despite 6/8 wins in the individual competitions JT was at his most remarkable self when he chased and got the better of Doll in the last leg in relay* [91]. – Из восьми личных гонок триместра Бё выиграл шесть, но, как ни парадоксально, больше всего запомнилось его блестящее выступление на последнем **этапе эстафеты**, где он преследовал Долля и победил [74].

Leg и relay

Узкоотраслевой термин “leg” обозначает отрезок дистанции в гонке, эстафете или заезде. Передается при помощи поиска словарного соответствия «этап»: эквивалент является частичным, поскольку слово многозначно и пришло из общеупотребительной лексики. Термин “relay” также является узкоотраслевым, используется в нескольких видах спорта (лыжный спорт, плавание, бег) и обозначает соревнование спортсменов на скорость, при котором члены команды меняются, передавая друг другу определенный предмет. На русский язык термин передается как «эстафета» – словарный эквивалент [45].

5) *JT lost in a tactical spurt for gold in the pursuit, Fourcade finished fourth* [91]. – Йоханнес проиграл тактически в **спурте** за главную медаль **пасьюта**, Фуркад стал четвертым [74].

Spurt

Однословный термин “spurt” (англ. “spurt” – «рывок») – понятие, описывающее тактику биатлониста, заключающуюся в резком увеличении скорости хода, рывке, при прохождении дистанции для того чтобы оторваться от соперников или догнать лидирующего спортсмена [66]. На русский язык термин передается при помощи транслитерации – «спурт» – и является заимствованием-англицизмом, закрепленным в русскоязычных словарях [45].

Pursuit

Термин “pursuit” обозначает вид биатлонной гонки с четырьмя огневыми рубежами. В русскоязычных словарях прописан как «гонка преследования» [47]. Однако в данном контексте переводчик использовал упрощенный вариант «пасьют», образованный транскрибированием. В силу того, что дисциплина является достаточно популярной, представляется возможным использовать подобное наименование, так как, несмотря на то,

что аудитория является массовой, упрощенные варианты наиболее популярных терминов может знать и каждый любитель в сфере спорта.

6) *He won with his trademark ski speed but also improved **shooting** statistics: he cleared 90% of the targets in the **prone** and 89% **standing*** [91]. – *За этот отрезок времени норвежец выиграл не только благодаря своей фирменной скорости, но и повысив **показатели меткости**: процент попаданий на «лежке» составил 90, а на «стойке» – 89* [74].

Prone и standing

Термин “prone” обозначает позицию, при которой на огневом рубеже биатлонист стреляет лежа. Словарный эквивалент в русском языке – «положение лежа» [47], однако в данном контексте термин передается профессионализмом «лежка». Подобные стилистические отклонения являются отличительной чертой СМИ. Такая же стилистическая замена происходит и в случае с термином “standing (position)” – позиция при стрельбе, когда биатлонист находится в горизонтальном положении. В русском языке существует эквивалент «положение лежа» [47], однако и здесь используется профессионализм «стойка». Подобные отклонения представляются возможными в виду мотивированности и прозрачности структуры профессионализмов: несмотря на отклонение от использования закрепленного термина, читатель все равно понимает, о чем идет речь.

Shooting

В следующем терминологическом словосочетании “shooting statistics” – «показатели стрельбы» – мы также обнаружили термин “shooting”, обладающий словарным соответствием «стрельба» [47]. Однако в сочетании с термином «статистика», переводчик решил использовать прием модуляции, и заменил «стрельбу» на «меткость» – важнейший критерий при стрельбе.

7) *Fourcade immediately imposed authority on the rest of the field, shooting like he never did before (78/80 for the two weeks, including **spare rounds** in relays)* [90]. – *Француз выиграл, причем с беспрецедентными показателями меткости (78/80 за две недели, включая **доппатроны** в эстафетах)* [72].

Spare round

Термин-словосочетание “spare round” состоит из двух элементов: прилагательное “spare” – «дополнительный» и существительное “round”. У термина “round” может быть сразу несколько значений в спортивной сфере. Он обладает такими значениями как «круг» или «раунд». Необходимо отметить, что биатлонисты, используя дополнительный патрон, действительно должны проехать еще один дополнительный круг. Однако в биатлоне он используется в значении «патрон» – конкретизация. Лексический эквивалент уже занесен в спортивные словари, поэтому, способ перевода – поиск эквивалента. Интересным является

факт того, что в данном контексте термин передан на русский слиянием основ «доппатрон» – еще один профессионализм, обнаруженный в СМИ.

8) *“I will do both, relax with my family and think about the **total score**”* [91]. – «Буду отдыхать с семьей и не забывать об **общем зачете**» [74].

Total score

Термин-словосочетание “total score” – рейтинг спортсменов по общей сумме очков, набранных за индивидуальную гонку, масс-старт, спринт и гонку преследования. Для термина существует словарный эквивалент – «общая сумма очков» [47], однако в данном контексте он был переведен при помощи модуляции как «общий зачет». За последнее время в СМИ все чаще начал появляться следующий вариант:

9) *Wierer added 40 **points** to her **total score*** [89]. – *Вирер заработала 40 очков в **тотале*** [80].

В данном контексте термин “total score” переводится при помощи транслитерации (в комбинации с опущением) – «тотал». В словарях данное слово не указано, поэтому, можно предположить, что данная лексическая единица является сленгизмом. Еще один термин, находящийся в примере – “point” – в спорте обозначает единицу счета для определения победителя в состязаниях [45]. Переводится на русский язык при помощи одного из лексических эквивалентов из словаря – «очко».

10) *Skiing to the last **standing shooting** in the pursuit Wierer didn’t really have much energy nor hope for retaining her title left* [89]. – *Выходя на последний **огневой рубеж для стрельбы стоя** в пасьюте, Вирер испытывала и усталость, и осознание того, что надежда сохранить за собой Глобус стремительно тает* [80].

Standing shooting

Термин-словосочетание “standing shooting” сочетает в себе два элемента “standing (position)” – «положение стоя», и “shooting” – «стрельба». В контексте, однако, читатели наблюдают не перевод словарным эквивалентом «стрельба из положения стоя» [47], а «огневой рубеж для стрельбы стоя». Переводчиком был использован прием добавления вместе со смысловым развитием (модуляция): добавление термина «огневой рубеж», обозначающий место для стрельбы, о которой в предложении и идет речь, позволяет адекватно и логично передать информацию реципиенту.

11) *After a highly disappointing start in Oestersund, Eckhoff went 20/20 in **pursuit** and hit a **winning streak** of five consecutive wins until the break* [89]. – *Сезон в Эстерсунде начался для Экхофф с провала, но уже в **пасьюте** норвежке удалось закрыть 20 из 20 и начать **серию побед** без перерывов до каникул* [80].

Pursuit и winning streak

Термин-словосочетание “winning streak” обозначает период времени, когда команда или спортсмен выигрывает каждую игру в соревновании [57]. В английском словаре одно из значений слова “streak” – “something that happens or is done over a period of time without a break” [56]. В русском словаре «серия» – «ряд последовательных действий, поступков» [7]. Таким образом, мы видимо, что словосочетание переводится при помощи калькирования – «серия побед». В этом предложении нам снова встречается термин “pursuit” и его перевод англоязычным заимствованием «пасьют» (транскрибирование), вместо «гонка преследования».

12) <...> *Biathlete broke his pole in the second loop* [89]. – <...> *Спортсмен сломал палку на втором круге* [80].

Biathlete

Один из главных терминов биатлонной тематики – слово “biathlete” – спортсмен, участвующий в зимних гонках на лыжах с оружием. На русский язык термин переводится переводческим соответствием «биатлонист» («биатлон» + суффикс –ист), также нам встречался вариант «биатлет», передаваемый при помощи транскрибирования. Однако в данном контексте была использован прием генерализации во избежание тавтологии – «спортсмен», так как в предыдущем предложении было употреблено прямое словарное соответствие.

Pole и loop

Термин-слово “pole”, обозначающее спортивный инвентарь биатлониста, сокращенно от “ski pole” переводится при помощи калькирования (лексический эквивалент из словаря) – «палка», сокращенно от «лыжная палка». Термин “loop” из свободного словосочетания “second loop” переводится при помощи вариантного соответствия «круг» (гонка обычно состоит из нескольких кругов, например, в спринте три круга).

13) *There was a great joy in Oberegger's shooting range celebrations after Eckhoff shot 5/5 in the standing* [89]. – *Оберэггер победно вскинул руки на тренерской бирже на стрельбище, когда в эстафете Экхофф закрыла на «стойке» все пять мишеней за пять выстрелов* [80].

Shooting range

Термин-словосочетание “shooting range” обозначает отрезок гонки, на которой происходит одно из испытаний соревнований – стрельба по мишеням [47]. На русский язык передается при помощи вариантного соответствия, закрепленного в словаре – «стрельбище». Также, существуют варианты «огневой рубеж» и «полигон». К тому же, в контексте мы вновь обнаруживаем, что термин “standing” переводится при помощи профессионализма, заменяющего словарный вариант «позиция стоя».

14) *Mixed Relay “Attacking Face”* [91]. – “*Боевой настрой*” в *микст-эстафете* [74].

Mixed relay

Термин-словосочетание “mixed relay” обозначает командное состязание для четырех биатлонистов (2 спортсмена-мужчины, 2 женщины) от каждой страны. Из текста перевода заголовка статьи мы видим, что для передачи термина было использовано сочетание транскрибирования и калькирования – «микст-эстафете». Также существует такой вариант перевода как «смешанная эстафета» – лексический словарный эквивалент, переданный калькированием [47].

15) *Pursuits: First-time winners Emilien and Tiril* [91]. – *Гонки преследования: первые победы Эмильена и Тириль* [74].

Pursuit и winner

Термин “pursuit” означает вид соревновательной биатлонной гонки. В данном предложении наименование передается словарным соответствием – «гонка преследования». Как уже было замечено ранее, последнее время в СМИ термин всё чаще заменяется упрощенным вариантом, передаваемым с помощью транскрибирования «пасьют». Общеотраслевой спортивный термин “winner” – победитель спортивного соревнования – передается при помощи эквивалента – «победитель», однако в данном случае переводчик воспользовался приемом модуляции: поменял слово «победитель» на однокоренное слово «победа», так как в союзе с прилагательным “first-time” («первоначальный», «в первый раз», «новый») лаконично и адекватно передать термин на русский язык было бы затруднительно.

16) *It was her first clean shooting in a sprint* [90]. – *Это была первая спринтерская гонка, в которой она стреляла без промахов* [74].

Clean shooting

Термин “clean shooting”, в Терминологическом глоссарии XXII Зимних олимпийских игр переводится калькированием как «чистая стрельба» и означает, что «спортсмен поразил все 5 мишеней за одну стрелковую сессию» [47]. Термин был переведен при помощи описательного перевода. Термин “sprint” – «спринт» обозначает вид биатлонной гонки. При анализе терминов в контексте мы замечаем, что в случае с термином “sprint” переводчик использовал прием добавления (расширения) – «спринтерская гонка» – добавляя информацию о том, что спринт – вид биатлонной гонки.

17) *In the three 15 km competitions this season, she hit 47 of 50 shots* [91]. – *В этом сезоне в трех гонках на 15 км она закрыла 47 из 50 мишеней* [74].

Competition

Свободное словосочетание “15K competition” используется для обозначения биатлонной гонки расстоянием в 15 км. «15К» – термин для обозначения единиц величины в

спорте. Переводчик использует прием опущения, считая, что километраж гонки не важен в данном повествовании. “Competition” – общеспортивный термин, обозначающий спортивное соревнование. В данном случае необходимо использовать прием конкретизации, ведь биатлонное соревнования называется «гонками», так как спортсмены соревнуются между собой в быстроте.

18) *I think I could have won with one in the last **standing*** [92]. – Я думаю, я мог бы победить и с одним промахом на последней **стрельбе** [73].

Standing

Термин “standing (position)” в биатлоне обозначает позицию для проведения стрельбы, в которой биатлонист находится в положении стоя без какой-либо опоры. Как уже было упомянуто ранее, словарное значение в русском языке – «положение стоя». В данном контексте переводчик употребил прием модуляции и передал слово термином «стрельба» – действием, которое и совершается в позиции положении стоя – для того, чтобы лаконично и четко передать суть оригинала.

19) *He was a close third in Pokljuka, burning up the tracks after two **penalties*** [92]. – В Поклюке он сумел занять третье место, мчавшись во весь опор после двух **штрафных кругов** [73].

Penalty

Термин “penalty” в широком словарном значении обозначает «штраф» – наказание спортсмена за какое-либо нарушение во время игры. Термин является узкоотраслевым и используется сразу в нескольких видах спорта. В данном случае, переводчику пришлось использовать прием конкретизации, ввиду того, что в каждом виде спорта «штраф» обозначает разные понятия: Например, в футболе “penalty” – это одиннадцатиметровый удар или «пенальти» (транскрибирование), назначающийся как наказание одной из футбольных команд. В случае с биатлоном, штрафом является «штрафной круг» (конкретизация), назначающийся спортсмену за допущенный промах на огневом рубеже.

20) *He lost a **finish line** battle for third place with the Poland biathlete* [94]. – Он проиграл борьбу с биатлонисткой из Польши на **последних метрах**, попав в итоге на третье место [76].

Finish line

Термин-словосочетание “finish line” обозначает черту, которую биатлонисты, как и спортсмены из других видов спорта, пересекают в конце гонки [47]. Термин является общеотраслевым и используется во многих видах спорта, например, в биатлоне, автогонках, беговых видах легкой атлетики и других. В словарях мы находим переводческие соответствия, полученные при помощи калькирования – «финишная черта» [45] и

«финишная линия» [55]. Однако в данном контексте на русский язык термин был передан переводчиком при помощи описательного перевода – «последние метры» – для создания драматического эффекта, заставляя читателей сопереживать спортсменке. В данном случае, использование модуляции обоснованно структурой английского предложения, и тем, что термин является общеотраслевым и отказ от его четкой передачи не изменяет смысла высказывания.

21) *We all had 2 laps here, I did a mistake in the first one but I learned from it* [90]. – У каждого из нас было по два **круга**, так что я сделал выводы из ошибок первого круга [72].

Lap

Термин “lap”, сокращенно от “penalty lap”, обозначает штрафной круг длиной в 150 метров, в случае допущения биатлонистом промаха при стрельбе, и передается при помощи калькирования – «штрафной круг». Как в английском, так и в русском языке мы наблюдаем опущение терминологического элемента “penalty” – «штрафной». Переводчик понимал, что опущение возможно, ввиду того, что реципиенты должны быть осведомлены в основной терминологии спортивного состязания. В результате мы получаем перевод словарным соответствием «круг».

22) *Norway with Johannes also on the anchor leg won Sunday's mixed relay* [90]. – Состоявшаяся в субботу **смешанную эстафету** выиграла тоже Норвегия с тем же Йоханнесом на **заключительном этапе** [72].

Anchor leg и mixed relay

Термин “anchor leg” объясняется в спортивном словаре как “final position in a relay race” – последний этап\круг эстафеты [68]. Зачастую, участвовать в таком этапе предоставляется самому опытному и быстрому спортсмену. В русскоязычных словарях обнаружить данный термин пока не удалось, однако вариант, образованный описательным переводом – «заключительный этап» – закрепился в языке СМИ и не раз встречался в различных статьях. Термин “mixed relay”, уже встречавшийся нам ранее, в этом случае переведен при помощи закрепленного словарного эквивалента – «смешанная эстафета», вошедшим в русский посредством калькирования, а не упрощенным вариантом «микст-эстафета».

23) *Norway's relay success plus their consistent podiums secured both World Cup and Nations Cup this year* [91]. – Успех Норвегии в эстафете плюс регулярные **призовые места** обеспечили команде лидерство в зачетах Кубка [74].

Podium

Термин “podium” используется в спортивном языке для обозначения площадки, используемой для награждения победителей в соревновании. В русских спортивных

словарях термин обозначается следующим образом: «пьедестал почета» [47]. В данном случае, ввиду различий между структурой русского и английского предложения, переводчику пришлось использовать прием модуляции и перефразировать значение термина: «призовые места».

24) *Fourcade attacked in both **standing shootings**, missed three and landed in the 15th position, the worst finish of the season* [89]. – *Фуркад начал атаковать на двух последних **огневых рубежах при стрельбе из положения стоя**, промахнулся трижды и финишировал с худшим результатом в сезоне на 15-м месте* [80].

Standing shooting

Уже встречавшийся нам ранее термин “standing shooting” обычно передается на русский язык как «стрельба из положения стоя» [47]. В данном контексте переводчиком был использован прием добавления вкупе с описательным переводом: добавление термина «огневой рубеж», обозначающий место для стрельбы, о которой в предложении и идет речь, позволяет адекватно и логично передать информацию реципиенту. В контексте, читатели наблюдают не дословный перевод «стрельба из положения стоя», а «огневой рубеж при стрельбе из положения стоя».

25) *He was 0-for-2 in the 20K **individual and sprint**, had a really bad day in the **men’s relay**, but then won the **pursuit and mass start*** [94]. – *У биатлониста, ничего не выигравшего ни в **индивидуальной гонке**, ни в **спринте**, день **мужской эстафетной гонки** не задался, но потом он всё-таки выиграл **насыют** и **масс-старт*** [76].

Sprint

Термин “sprint” обозначает вид биатлонной гонки на короткое расстояние (10км или 7,5 км) с двумя огневыми рубежами. На русский язык передается при помощи эквивалентного соответствия, образованного посредством транслитерации – «спринт» [47].

Men’s relay и individual

В словарях терминологическое словосочетание “men’s relay” передается как «мужская эстафета» [47] – состязание мужской команды в биатлоне. В переводе, использовался прием добавления – «мужская эстафетная гонка» – для передачи имплицитного семантического компонента оригинала. Словосочетание “20K individual” обозначает индивидуальную биатлонную гонку на 20 км. “20K” – единица величины в спорте. “Individual” в биатлоне означает «индивидуальная гонка», и переводится словарным лексическим соответствием. Подобные гонки бывают на разные расстояния (“15K individual”, “20K individual” и т.д.). В данном случае детали опускаются, и переводчик, при помощи эквивалентного соответствия отразил лишь тип биатлонистской гонки – «индивидуальная гонка», посчитав дополнительную информацию излишней в подобном контексте.

Mass start и pursuit

Термин “pursuit” означает вид биатлонной гонки. В русскоязычных словарях термин записан как «гонка преследования», однако в СМИ все чаще заменяется вариантом, передаваемым с помощью транскрибирования «пасьют». Перед переводчиком встает выбор: использовать короткий и удобный англицизм или объяснить читателям суть гонки, используя закреплённый вариант, состоящий из русских слов. В данном контексте он выбрал первое, так как заимствование уже довольно крепко закрепились в языке. Ещё один термин для обозначения определенного вида гонки в биатлоне – “mass start”. Подобная гонка может быть переведена и как «гонка с общего старта», однако, англоязычное заимствование при помощи транслитерации – «масс-старт» – прочно укрепились и в дискурсе СМИ, и было добавлено как вариантное соответствие термина в словари.

26) *The Yellow Bib was never overwhelming as sometimes in the **World Cup**, with just a 9-second win over Samuelsson in the **pursuit** and a **photo-finish** in the mass start over Schempp* [25]. – *Обладатель желтой майки лидера не имел сокрушающего преимущества, как это случалось иногда на этапах **Кубка мира**: лишь 9-секундное преимущество над Самуэльссоном в **пасьюте** и победа над Шемпом по результатам **фотофиниша*** [7].

Photo-finish

Термин-словосочетание “photo-finish” – электронная система для определения порядка участников соревнований, пересекающих финишную черту. В русский язык слово вошло при помощи транскрибирования – «фотофиниш» – и закрепились в словарях эквивалентным соответствием.

27) *The biathlete started with a first-prone **penalty*** [88]. – *Биатлонистка начала с **промаха** на первой “лежке”* [71].

Penalty

Термин “penalty” – «штраф» или, в рамках биатлонного спорта, «штрафной круг» – уже освещался в рамках данного вида спорта, и в настоящем контексте был переведен посредством модуляции «промах», ведь именно за промах в стрельбе биатлонистам дается штраф, за который им необходимо откатать дополнительный круг.

28) *In the past only **paper** and **metal targets** were used for rifle **zeroing*** [88]. – *В прошлом для **пристрелки** использовались только **бумажные** и **металлические мишени*** [71].

Target и zeroing

Термины-словосочетания “paper targets” и “metal targets” обозначающие «бумажные» и «металлические мишени» передаются на русский язык при помощи эквивалентных соответствий, образованных калькированием. Термин “zeroing” обозначает пробные выстрелы биатлониста перед гонкой, с целью проверить оружие и мишени. Слово “zeroing”

имеет словарное значение «обнуление» [55]. Дословный перевод – «обнуление (винтовки)», однако в русскоязычных словарях закрепился следующий вариант – «пристрелка» (в значении «пробная стрельба») [47]. При пробной стрельбе ружье действительно «обнуляется».

29) *The French led after the second **prone*** [88]. – *Француз лидировал после второй стрельбы лежа* [71].

Prone

Термин “prone (position)”, ранее освещаемый в анализе терминологии данного вида спорта, обозначает «позицию лежа» при выполнении стрельбы в биатлонной гонке [47]. В данном контексте, переводчик использовал прием расширения (добавления), указывая имплицитное значение слова – «стрельба лежа» – придавая предложению адекватный, законченный вид. Зачастую переводчикам приходится прибегать к подобным трансформациям, ведь сохранение благозвучия текста очень важно в средствах массовой информации.

30) *There were more Norwegian victories in the **single mixed**, men’s and women’s **relays** giving them a sweep of the team events* [89]. – *Норвежцы снова выигрывали – победы в одиночной смешанной, мужской и женской эстафетах принесли им полный комплект командных наград* [80].

Single mixed relay

Термин “single mixed relay” обозначает дисциплину, командное соревнование, в котором два спортсмена – мужчина и женщина от каждой команды – передают друг другу эстафету, проезжая в общем 8 огневых рубежей (4 для каждого участника). Термин появился совсем недавно – в 2015 году, поэтому на его примере мы можем с легкостью проанализировать возникшую проблему вариантов перевода термина на русский язык. В данном случае, он был переведен посредством калькирования – «одиночная смешанная эстафета». Несмотря на то, что термин уже несколько лет широко используется в СМИ, найти эквивалент в словарях (печатных или электронных) не удалось, существует он только в глоссариях сети Интернет.

31) *Team Norway won the **single mixed relay** at IBU Cup in Osrblie, Slovakia, using seven **spare rounds*** [89]. – *Команда Норвегии выиграла сингл-микст на этапе Кубка IBU в Осрблье, использовав семь запасных патронов* [80].

Однако анализируя следующее предложение, мы наблюдаем, что в другом случае дисциплина “single mixed relay” передается на русский язык при помощи транскрибирования – «сингл-микст» (элемент «эстафета» и вовсе опускается). Оба варианта активно используются в СМИ.

2.3.4 Перевод терминологии фигурного катания в дискурсе СМИ

Таким же образом, по результату анализа статей о фигурном катании, мы выделили две группы терминов: 1) термины-слова, число которых составило 18 лексических единиц, и 2) термины-словосочетания, составляющих 21 единицу. Необходимо отметить, что некоторые английские лексические единицы могут повторно появляться в таблицах, поскольку встречались в контекстах несколько раз и обладали различными вариантами перевода.

Первой будет приведена Таблица 6 с отобранными методом сплошной выборки терминами-словами:

Таблица 6 – Термины-слова, отобранные методом сплошной выборки из статей о фигурном катании

Термины-слова			
№	Оригинал	Перевод	Способ перевода
1	Champion	Чемпионка в женском разряде	Добавление
2	Coach	Тренер	Вариантное соответствие
3	Combination	Каскад	Эквивалентное соответствие
4	Flip	Флип	Эквивалентное соответствие
5	ISU	ИСУ	Эквивалентное соответствие
6	Jump	Прыжок	Эквивалентное соответствие
7	Junior	Юниор	Эквивалентное соответствие
8	Lutz	Лутц	Эквивалентное соответствие
9	Medal	Место на подиуме	Модуляция
10	Olympian	Участник Олимпийских игр	Описательный перевод
11	Pair	Парное катание	Модуляция
12	Point	Балл	Вариантное соответствие
13	Quad	Четверной прыжок	Вариантное соответствие
14	Rink	Лёд	Модуляция
15	Senior	Взрослый	Вариантное соответствие
16	Spin	Вращение	Эквивалентное соответствие
17	Spiral	Спираль	Эквивалентное соответствие
18	Twizzle	Твизл	Эквивалентное соответствие

Далее были рассмотрены термины-словосочетания, встретившиеся нам в новостных статьях о фигурном катании. Таблица 7 насчитывает в себе 21 лексическую единицу, и будет представлена ниже:

Таблица 7 – Термины-словосочетания, отобранные методом сплошной выборки из статей о фигурном катании

Термины-словосочетания			
№	Оригинал	Перевод	Способ перевода
1	Biellmann spin	Бильман	Эквивалентное соответствие
2	Double jump	Двойной прыжок	Эквивалентное соответствие
3	Figure skating	Фигурное катание	Эквивалентное соответствие
4	Flip jump	Флип	Эквивалентное соответствие
5	Free skate	Произвольная программа	Эквивалентное соответствие
6	Free skate	Прокат произвольной программы	Добавление
7	Ice dancing	Спортивные танцы на льду	Эквивалентное соответствие
8	National team	Российская сборная	Добавление
9	Pairs skating	Парное катание	Эквивалентное соответствие
10	Quad Axel	Сложнейший прыжок	Описательный перевод
11	Quadruple Lutz	Четверной лутц	Эквивалентное соответствие
12	Quadruple toe loop	Четверной тулуп	Эквивалентное соответствие
13	Short programme	Короткая программа	Эквивалентное соответствие
14	Singles skater	Фигуристка в одиночном разряде	Описательный перевод
15	Team event	Командный зачет	Модуляция
16	Reigning Olympic champion	Действующий чемпион Олимпийских игр	Калькирование + грамматическая перестановка
17	Skate clean	Кататься чисто	Калькирование
18	Toe loop	Тулуп	Эквивалентное соответствие
19	Triple toe	Тройной тулуп	Эквивалентное соответствие
20	Women's figure skating	Женское одиночное фигурное катание	Добавление
21	World title	Мировой титул	Эквивалентное соответствие

Для проведения подробного анализа, рассмотрим перевод определенных терминологических единиц в контексте:

1) *She opened Saturday's free skate with a **quadruple Lutz**, a **quadruple toe loop-triple toe combination** and another **quad toe** to run away from Sakamoto by 44.27 points* [87]. – *В субботу Трусова открыла произвольную программу каскадом из **четверного лутца**, **четверного тулупа** и **тройного тулупа**, а после исполнила еще и один **четверной тулуп**, что помогло ей выйти вперед Сакамото на 44,27 балла* [82].

Toe loops

Термин «тулуп» является транскрибированием слова английского слова “toe loop” («петля на носке»), обозначающий один из простейших прыжков в фигурном катании. Все термины-словосочетания, обозначающие различные виды прыжков – “quadruple Lutz“, “quadruple toe loop“, “triple toe” “quad toe” – вошли в язык при помощи следующего сочетания переводческих трансформаций: калькирование + транскрибирование. Все они уже занесены в русскоязычные словари [47]. Необходимо отметить, что термин «лутц» является термином-эпонимом, прыжок был назван в честь выдающегося фигуриста Алоиза Лутца, впервые его исполнившего в 1913 году.

Combination и point

Термин “combination” в фигурном катании обозначает несколько прыжков, которые фигурист выполняет друг за другом без промежуточных шагов. На русский язык переводится эквивалентным соответствием «каскад» [47]. Термин “point” обозначает единицу оценки в соревнованиях и также передается на русский язык вариантным соответствием «балл». Также существует вариант «очко» [45].

2) *“It’s a vicious cycle when you live inside the bubble,” says Kiira Korpi, a two-time Olympian for Finland* [100]. – «*Это порочный круг, когда вы живете внутри пузыря, — говорит Киира Корпи, двукратная участница Олимпийских игр из Финляндии* [70].

Olympian

Термин “Olympian” – по словарю «олимпиец» [47] – переводится на русский язык при помощи описательного перевода – «участник Олимпийских игр». Перевод столь мотивированного и прозрачного по своей структуре термина не требует разъяснений его значения. Вариант «участник Олимпийских игр» звучит более официально и почетно, хотя и вариант «олимпиец» также используется в спортивных текстах дискурса СМИ.

3) *She made her name as a coach in 2015 when Lipnitskaya cast a spell and was crucial to the national team winning gold in the team event* [100]. – *Она прославилась как тренер в 2015 году, когда Липницкая произвела фурор и сыграла решающую роль в том, чтобы российская сборная завоевала золото в командном зачете* [70].

Team event и national team

Термин-словосочетание “team event” переводится в словарях как «командное соревнование» и обозначает состязание, в котором принимают участие команды от каждой страны-участницы Олимпийских игр. Однако в данном контексте термин был заменен на терминологическую единицу «командный зачет» – система оценки результатов команд в рамках Олимпийских игр. Переводчиком был использован прием модуляции. Термин “coach” – специалист в конкретном виде спорта, руководящий тренировками спортсменов –

переводится на русский язык при помощи эквивалентного соответствия «тренер». Составной термин “national team” переводится единичным эквивалентом «сборная» [45]. Также, мы наблюдаем прием добавления имплицитного значения «российская» для передачи определенного артикля “the”, благодаря которому в английском контексте мы сразу понимаем, о какой сборной идет речь.

4) *Adelina overtook Yu-na in the **free skate** to prevail by 4.48 points* [86]. – *Аделина обогнала Юну в произвольной программе, обойдя ее на 4,48 балла* [83].

Free skate

Термин-словосочетание “free skate” обозначает вторую часть соревнований по фигурному катанию, проходящую после первого этапа – короткой программы [66]. Термин “skate” в фигурном катании имеет общее значение «катание, прокат». В данном случае, необходимое по контексту значение – «программа». Речь идет не о фигурном катании в общем смысле, а об определенной части соревнования. Закрепленный в словарях эквивалент выглядит следующим образом – «произвольная программа» [47].

5) *“I’m no longer drawn to the **rink**,” she said, damningly* [100]. – *«Меня больше не тянет на лед», — призналась она* [70].

Ice-skating rink

Узкоотраслевой термин “rink” – площадка, на которой проходят соревнования по фигурному катанию – переводится в контексте при помощи приема модуляции – «лёд». Трансформация использована с целью придания драматичности высказыванию фигуристки, метафоричный «лед» звучит более экспрессивно, и заставляет сопереживать фигуристке еще больше – выполняется функция побуждения, широко используемая в СМИ. В словарях для передачи термина указаны следующие варианты: «каток» и «ледовая арена» [55].

6) *In ISU figure skaters are now divided into several groups: **junior** and **senior*** [100]. – *В ИСУ фигуристов делят на несколько групп: юниоры и взрослые* [70].

Senior и junior

Термин “junior” (в общем значении «младший») обозначает участника спортивных соревнований по фигурному катанию в одной из юношеских групп. Слово передается на русский при помощи транскрибирования – «юниор». Термин занесен в терминологические глоссарии. Термин “senior” обозначает участника соревнований во взрослом фигурном катании и переводится при помощи вариантного соответствия – «взрослый».

7) *Trusova raised the bar in **women’s figure skating** again, landing four **quadruple jumps** in the Tokyo competition on Friday* [87]. – *Трусова вновь подняла планку в женском одиночном фигурном катании и выиграла пятничные чемпионат в Токио, исполнив четверные сальхов и лутц, а также два четверных тулупа* [82].

Women's figure skating и quadruple jump

Сложный термин-словосочетание, состоящий из трех элементов “women's figure skating” обозначает дисциплину фигурного катания, в которой соревнуются лишь спортсмены женского пола. При его передаче был использован прием добавления – «женское одиночное фигурное катание», добавляя информацию о том, в каком именно составе проходят соревнования. При передаче термина “quadruple jump” был использован прием конкретизации, уточняющий, какие именно четыре четверных прыжка были исполнены спортсменкой – «четверной сальхов», «четверной лутц» и два «четверных тулупа».

8) *She became the first female **singles skater** to take Olympic gold without any prior world championships medals* [86]. – Она стала первой **фигуристкой в одиночном разряде**, получившей олимпийское золото, ранее не занимая на мировых состязаниях **места на подиуме** [83].

Singles skater и medal

Термин-словосочетание “singles skater” обозначает фигуриста «одиночника», выполняющего программу без партнера. На русский язык переводится при помощи описательного перевода – «фигурист в одиночном разряде». Обнаруженный русский словарный эквивалент – «одиночник» [47]. Общеспортивный термин “medal” – «медаль», обозначающий награду за достижения в спорте, было переведено при помощи модуляции – «место на подиуме», поскольку его точная передача не влияет на смысл передаваемого предложения.

Biellmann spin

Составной термин “Biellmann spin” обозначает элемент фигурного катания, при котором фигурист (зачастую именно фигуристка) удерживает ногу за спиной двумя руками и совершает вращение на другой ноге. Термин является эпонимом, вращение было названо в честь фигуристки Дениз Бильман. Лексическая единица была переведена на русский язык эквивалентным соответствием – «Бильман».

9) *And then there's Zagitova, the **reigning Olympic champion*** [100]. – *Теперь о Загитовой — действующей чемпионке Олимпийских игр* [70].

Терминологическое сочетание “reigning Olympic champion”, обозначающее последнего победителя соревнований [56], построено на метафоре: чемпиона сравнивают с царствующим королем на троне (“reign” – «царствовать»). Передается на русский язык как «действующий чемпион Олимпийских игр» с потерей метафоричности. При передаче термина использовались калькирование и добавление. Необходимо также отметить использование грамматической трансформации – перестановки.

10) *Kostornaia opened up a significant advantage ahead of Sunday's **free skate** with 85 points* [98]. – *Косторная получила значительное преимущество перед **прокатом произвольной программы** в воскресенье, набрав 85 баллов* [85].

Free skate

Ранее нами уже был проанализирован способ перевода термина-словосочетания “free skate”, обозначающего вторую часть соревнования по фигурному катанию. Перевод выполнялся при помощи словарного соответствия следующим образом: «произвольная программа». В данном же контексте, мы наблюдаем прием добавления (расширения) – «прокат произвольной программы», для выражения имплицитного значения термина, а также для создания благозвучия в предложении перевода.

11) *Sotnikova, the Sochi Olympic figure skating **champion** who last competed in 2014, confirmed that she retired from competition* [86]. – *Сотникова — первая среди соотечественниц, ставшая олимпийской **чемпионкой** по фигурному катанию в женском разряде, заявила о завершении своей спортивной карьеры* [83].

Champion

Термин-слово «champion» по обыкновению переводится на русский язык при помощи вариантного соответствия, образованного при помощи транскрибирования – «чемпион». Слово настолько ассимилировалось в русском языке, что становится трудно определить природу появления термина в языке. В данном контексте переводчик использовал прием добавления «чемпион в женском разряде», указывая дополнительные характеристики титула, полученного фигуристкой.

12) *"I'm not really satisfied. I **skated clean**, I did all my elements but I would love to improve with every competition and it seems I went down," said Kostornaia* [98]. – *"Я не совсем удовлетворена. Я **каталась чисто**, я сделала все свои элементы, но я хотела бы расти с каждым соревнованием, а, кажется, что это не так"* [85].

Clean skating

Далее мы анализируем терминологический фразеологизм “to skate clean”, производный от термина “clean skating”, занесенного в Общий терминологический глоссарий XXII Олимпийских зимних игр 2014 года в Сочи. Термин означает, что фигурист откатывает программу без ошибок в прыжках и вращениях, не допуская ни одного падения [47]. Рассматривая отдельные значения компонентов термина (“skate” – «кататься», “clean” – «чистый»), мы приходим к выводу, что он переведен при помощи калькирования – «кататься чисто». Данный фразеологизм состоит из единиц, чье целостное значение возникает из слияния значений компонентов.

13) *Last time in the Olympics the Russians didn't get any medals in **pairs*** [98]. – *Российские фигуристы вообще не получили медалей на прошлых Олимпийских играх в **парном катании*** [85].

Pairs

В узком смысле термин “pair” обозначает спортивную пару, участвующую в соревнованиях по фигурному катанию. Термин «спортивная пара» занесен в русскоязычные словари [45]. Парное катание – дисциплина, в которой и участвуют спортивные пары. Переводчик использовал прием модуляции и перевел “pairs” как «парное катание». Также, возможен следующий вариант: “pairs” в оригинале могло быть использовано как усечение термина “pair skating” – «парное катание».

14) <...> Shcherbakova landed two **quads** herself at Skate America [98]. – <...> Щербакова стала первой фигуристкой исполнившей в произвольной программе два **четверных лутца** [85].

Quad

Термин “quad” (quadruple jump) – прыжок в четыре оборота в фигурном катании [5] – переводится на русский язык при помощи словарного соответствия, образованного переводческой трансформацией калькированием, «четверной прыжок». Однако в этом контексте переводчик использовал прием конкретизации и указал, какую разновидность четверных прыжков выполнила фигуристка – «четверной лутц».

15) *Skaters from Russia also took silver and bronze on a day where three Russians also sealed the top three slots after the women's **short programme*** [96]. – *Пары фигуристов из России также взяли серебро и бронзу, а в тот день, когда три россиянки стали лучшими после **короткой программы** у женщин* [85].

Short programme

Прозрачный по своей структуре термин “short programme” обозначает первую часть соревнований по фигурному катанию. Словосочетание передается при помощи калькирования: первые значения слов “short” («короткий») и “programme” («программа») сливаются в словосочетание «короткая программа». Термин широко используется в текстах тематики фигурного катания и занесен в терминологические глоссарии, следовательно, способ перевода – поиск эквивалента.

16) *The following month, she finished second at the **world championships** but was quickly discarded as her body began to develop* [100]. – *Через месяц она заняла второе место на **чемпионате мира по фигурному катанию**, но ее очень быстро списали, когда ее тело начало развиваться* [70].

World championships

Термин-словосочетание “world championships” – крупные международные соревнования по определенному виду спорта – числится в русских словарях как «чемпионат мира» [45]. В контексте переводчик использовал прием конкретизации, добавив имплицитную информацию о проходящем чемпионате. Вероятно, не используя переводчик этот переводческий прием, передача информации прошла бы на таком же уровне, однако, использовать закрепившееся в русском языке название для данного мероприятия – «чемпионат мира по фигурному катанию» – было необходимо для полноты высказывания.

2.3 Основные способы перевода спортивных терминов в дискурсе СМИ

Рассмотрев способы перевода терминологических единиц зимних видов спорта, отобранных методом сплошной выборки (165 терминологических пар), необходимо подвести итоги исследования. В первую очередь, термины, были разделены на три больших группы: 1) эквиваленты, под которыми мы понимаем словарные соответствия, – в 52,7% случаев термин из статьи переводился закрепленным в словарях русским эквивалентом; 2) языковые лакуны – 4,2% (7 единиц) – относительно новая для нашего языка спортивная лексика, по каким-то причинам еще не вошедшая в русскоязычные словари; 3) отклонения – 42,6%. В последнем случае, термин, у которого есть русский словарный эквивалент, переводился по-другому: с помощью трансформаций. Результаты представлены ниже на Рисунке 1:

Рисунок 1 – Группы терминов из проанализированных статей спортивной тематики

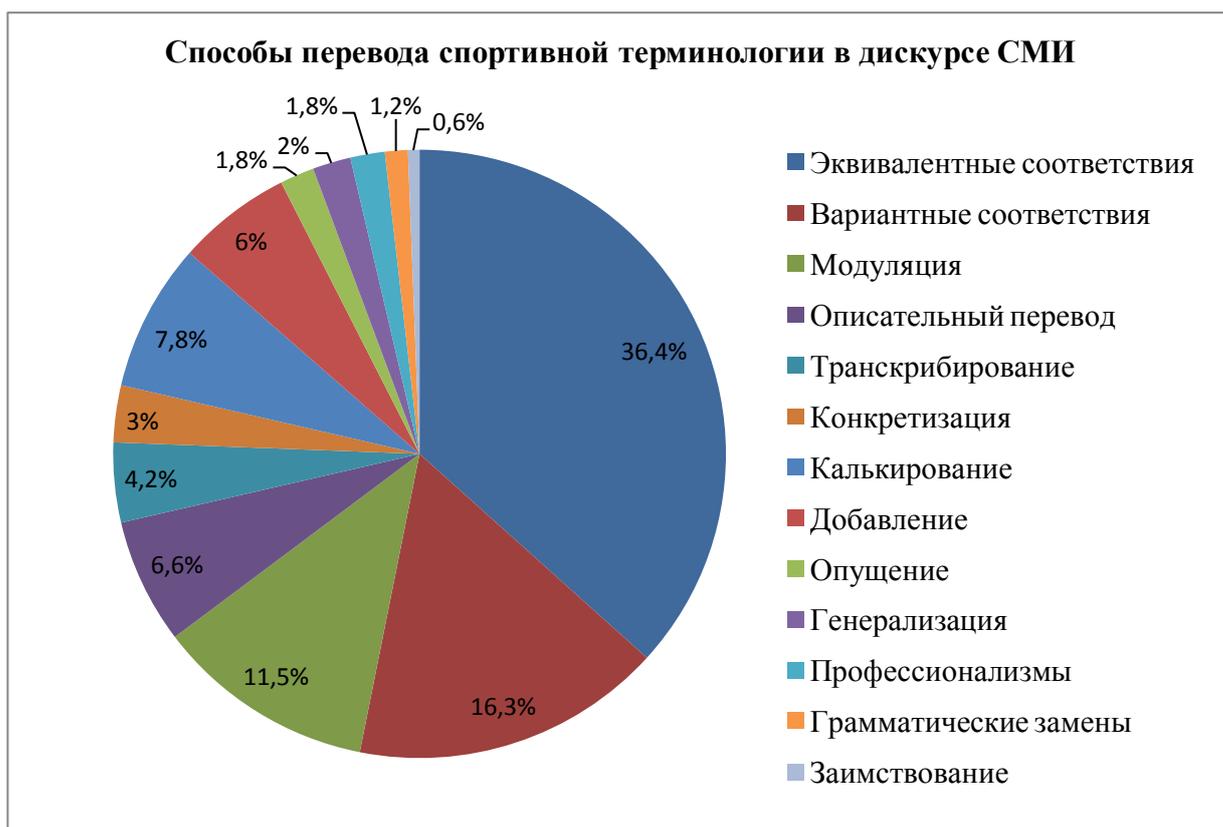


Такое соотношение можно объяснить основными функциями СМИ: информативная функция диктует использование четких словарных соответствий, и, в то же время, для создания благозвучного переводного новостного текста, а также для упрощения или пояснения сложной терминологии для массовой аудитории используются трансформации.

Наличие временных лагун является особенностью спортивного и масс-медийного дискурсов – постоянное обновление лексики. Как пример, мы приводим следующие единицы, пока что не закрепившиеся в официальных словарях: *anchor leg, puck control, pad save, single mixed relay, shorthanded goal, home ice advantage, lapped*.

Следующим шагом были проанализированы способы перевода спортивной терминологии, учитывая вхождение терминов в официальные словари и терминологические глоссарии. Данный анализ был проведен с целью определения влияния дискурсивных особенностей СМИ на перевод спортивной терминологии. Результаты проведенного исследования представлены ниже на Рисунке 2:

Рисунок 2 – Способы перевода спортивной терминологии в дискурсе СМИ



Как можно судить по данным диаграммы, в 52,7% случаев (87 лексических единиц) переводчики спортивных статей использовали словарные соответствия. Как уже было заявлено ранее, это объясняется информационной функцией средств массовой информации. Переводчики должны добиться полной информированности аудитории, используя четкие терминологические соответствия, в повествовании опираясь на факты. К примеру, 36,4% лексики была переведена эквивалентными соответствиями: “*short program*” – «короткая программа», “*quadruple Lutz*” – «четверной Лутц», “*biathlete*” – «биатлонист», *penalty lap* – «штрафной круг», “*Axel jump*” – «Аксель», и многие другие.

Также, 16,3% (27 единиц) были переведены вариантными соответствиями. Это означает, что у данных терминов есть сразу несколько синонимов в русском языке внутри одного значения. Так, к примеру, термин “*overtime*” может передаваться сразу двумя способами, закрепленными в словаре – «*овертайм*» и «*дополнительное время*». Термин “*playoff*” передается и как «*плей-офф*», и как «*игра на вылет*». Термин “*pass*” прописан в словарях и как «*пас*», и как «*передача*». По результату проведенного анализа, можно сделать вывод, что в дискурсе СМИ преобладает перевод с использованием вариантного соответствия, образованного транскрибированием – прямым заимствованием из английского языка (14 единиц). Средства массовой информации зачастую используют англицизмы, так как английский термин воспринимается читателями как более престижный. Заимствования также удобны тем, что представляют собой одну лексему, и переводчикам не нужно использовать описательный оборот, тем самым, сокращая повествование, что является немаловажным критерием при составлении ограниченной по размеру новостной статьи. Это также говорит о высокой степени ассимиляции подобных терминов в русском языке. Как было указано в теоретической части настоящего исследования, широкое использование заимствований является одним из ключевых особенностей языка онлайн-СМИ.

Следует заметить, что 1,8% лексики оказались профессионализмами. Это разговорные варианты терминов, отличающиеся от словарного эквивалента стилистической или экспрессивной окраской. Такие слова как «*лежка*», «*стойка*», «*пятерка*» зачастую можно обнаружить в текстах дискурса спортивных СМИ. Одной из особенностей дискурса является упрощение языка. Ввиду своей возможной эмоциональности в нем отсутствует абсолютная строгость изложения. Необходимо отметить, что в таких случаях, ввиду замены узкоспециальной терминологии профессионализмами с прозрачной структурой перевода, реципиентом быстрее и успешнее понимается, о чем в тексте идет речь.

Переводчики достаточно часто используют и переводческие трансформации, способствующие успешной адаптации терминов в русском тексте (78 единиц из 165). В 11,5% случаев (19 лексических единиц) был использован прием модуляции. Данный прием используется ввиду различий между структурами английского и русского языков, передавая смысл высказывания, сохраняя адекватный вид предложения перевода. Например, термин “*standing*” («положение стоя») был заменен на термин «*стпельба*», “*shooting*” на «*показатели меткости*», а терминологическая единица “*roller skiing*” был заменен на название спортивного инвентаря, используемого в вышеупомянутом виде спорта, – «*лыжероллеры*», для того, чтобы структура русского предложения не выглядела как текст, подвергавшийся переводу. Одна из основных задач дискурса СМИ – привлечь аудиторию и

удержать ее внимание. Грамотно переведенный текст безусловно способствует выполнению поставленной задачи.

Калькирование использовалось в 7,8% случаев, по большей части для передачи спортивной терминологии, которая по каким-то причинам еще не появилась в русскоязычных словарях. Калькирование способствует четкой и понятной передаче структуры и значения термина. К примеру, терминологическая единица “*pad save*” была передана с помощью калькирования как «*спасение щитком*». Термин обозначает отражение опасного удара при помощи элемента защитного снаряжения хоккеиста. Как мы видим, калькирование успешно передает значение термина за счет своей мотивированности и прозрачной структуры. Например, такое же переводческое решение было применено в работе с термином “*shorthanded goal*” – «*гол в меньшинстве*», с добавлением предлога «в», подстраивая словосочетание под структуру русского языка. Также, при передаче подобных терминов использовались грамматические трансформации.

Использование описательного перевода (6,6%) также объясняется дискурсными особенностями материалов в СМИ: Прием использовался не только в силу отсутствия словарного эквивалента в языке перевода, как например, с “*lapped*” – «*отстающий на круг*», но и для того, чтобы доступно объяснить массовой аудитории тонкости спортивной терминологии. К примеру, узкоспециальный термин “*flip shot*” был переведен на русский язык как «*прием с подбросом шайбы*» вместо словарного эквивалента «*бросок подкидкой*». Термин мог быть не до конца понятным для определенной группы читателей. Переводчик ориентировался не только на аудиторию профессионалов в области спорта, но и на массовую аудиторию любителей. С другой стороны, описательный перевод использовался и для придания образности и драматичности, к примеру, общеотраслевой термин “*medal*” был переведен как «*место на пьедестале*». Основная задача переводчика новостной статьи – успешно донести смысл сообщения без каких-либо затруднений в его передаче, заинтересовав и заставив сопереживать спортсменам. Подобные элементы являются выигрышным способом установления контакта с целевой аудиторией.

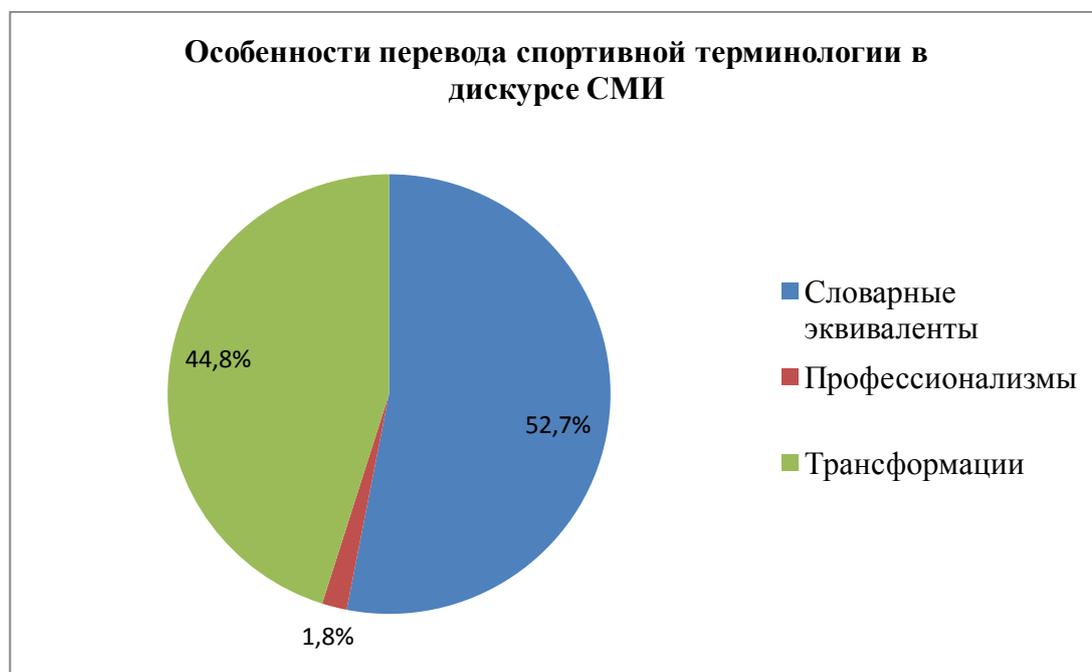
В 6% случаев (10 лексических единиц) использовался прием добавления или, как его еще называют, – расширения. Прием использовался для передачи имплицитных значений термина, дополняя повествования нюансами, необходимыми для правильного понимания описываемого понятия. Переводчики выполняют главную функцию СМИ – информативность. К примеру, термин “*finals*” был переведен как «*финальный этап сезона 2018/2019 гг.*» с добавлением большого количества уточняющей информации. Также был переведен и термин “*champion*” – «*чемпионка в женском разряде*» и другие.

Также, были обнаружены упрощенные варианты терминов. Например, термин биатлона “pursuit” («гонка преследования» по словарю) был переведен транскрибированием «пасьют», для удобства и краткости повествования, а термин “mixed relay” как «микст-эстафета» – комбинация калькирования и транскрибирования. Транскрибирование использовалось в 4,2% случаев.

Исходя из требований общедоступности текстов, применялся и такой прием, как генерализация (2%). Например, “penalty” – «штраф», “cup” – «трофей». Также, в текстах использовалась конкретизация (3%), уточняя различные нюансы терминологии, “penalty” – «штрафной бросок» (словарный эквивалент – “penalty shot”), “coach” – «главный тренер» и другие.

Таким образом, сделанные выводы об особенностях перевода спортивной терминологии в дискурсе СМИ можно увидеть на Рисунке 3:

Рисунок 3 – Особенности перевода спортивной терминологии в дискурсе СМИ



Опираясь на результаты проведенного анализа спортивной терминологии в СМИ, становится ясно, что дискурсные особенности могут накладывать отпечаток на выбор переводческих трансформаций и их частотность. Переводчики спортивных статей используют весь спектр переводческих способов, используя и словарные эквиваленты, и уклоняются от их использования, отдавая предпочтения трансформациям и профессионализмам, преследуя цели, диктуемые дискурсными особенностями. Использование эквивалентов объясняется информационной функцией средств массовой информации. Переводчики должны добиться полной информированности аудитории, используя четкие терминологические соответствия, в повествовании опираясь на факты. С

другой стороны, обнаруженные переводческие трансформации говорят о случаях относительно свободного перевода терминологии в дискурсе СМИ, ориентируясь на особенности информирования массовой аудитории. Необходимо отметить также и то, что при передаче спортивной терминологии переводчики чаще всего используют лексические трансформации.

Выводы по главе 2

Во второй главе были проанализированы термины зимних олимпийских видов спорта в СМИ, их структура и способы передачи с английского языка на русский.

Проанализировав морфолого-синтаксическую структуру английских спортивных терминов, можно заключить следующее: Количество непроизводных терминов-слов являет собой 31,9% (47 единиц) от общего числа проанализированных единиц. Было выявлено 18 (12,3%) производных спортивных терминов-слов, из которых наиболее многочисленной является группа, образованная суффиксальным способом – 14 терминов (9,5%). Значительно меньшее количество, всего 4 единицы (2,7%), были образованы с помощью префиксации. Также в ходе анализа были обнаружено 5 аббревиатур (3,4%) и 8 (5,1%) сложных терминов-слов. Было также обнаружено 70 (47,9%) спортивных терминов-словосочетаний: 58 простых (39,7%) и 11 сложных (7,4%) терминов-словосочетаний. Таким образом, мы приходим к выводу, что в новостных текстах спортивной тематики чаще всего используются простые термины-словосочетания и непроизводные слова-термины, а использования сложных терминов-словосочетаний и аббревиатур пытаются избегать.

В ходе анализа перевода были выявлены лексические лакуны, временно не имеющие словарного соответствия в русском языке (7 единиц). По большей части ими являлись узкоспециальные термины. Наполненность словарей, в особенности официальных печатных изданий, и освещенность спортивной тематики в русском языке требует дальнейших исследований и оставляет желать лучшего.

Следующим шагом были проанализированы способы перевода спортивной терминологии, учитывая вхождение терминов в официальные словари и терминологические глоссарии. Данный анализ был проведен с целью определения влияния дискурсивных особенностей СМИ на перевод спортивной терминологии. По результатам исследования, 52,7% терминологии были переведены при помощи словарных соответствий, указывая, что спортивный язык уже относительно успешно закрепился в нашей стране, а также СМИ стремятся к использованию четких наименований, четко передавая всю важную информацию. Многие термины обладают вариантными соответствиями в русском языке – 16,3%. В СМИ по большей части используются вариантные соответствия, вошедшие в

русский язык посредством прямого заимствования – транскрибирования и транслитерации – несмотря на то, что существует русскоязычный вариант. Также, были использованы следующие переводческие трансформации: модуляция (11,5%), калькирование (7,8%), описательный перевод (6,6%), добавление (6%), транскрибирование (4,2%), конкретизация (3%), генерализация (2%), и опущение (1,8%). Вместо словарных эквивалентов также используются профессионализмы (1,8%).

Вывод: дискурсивные особенности могут накладывать отпечаток на выбор способов перевода и их частотность. Трансформации используются не только в случае отсутствия эквивалента в языке перевода, но и для того, чтобы доступно объяснить массовой аудитории тонкости спортивной терминологии, а также обеспечить создание благозвучного текста перевода, ведь одна из основных задач переводчика новостной статьи – успешно донести смысл сообщения без каких-либо затруднений в его передаче.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Дипломная работа посвящена анализу спортивной терминологии в дискурсе СМИ. Главная цель работы была направлена на проведение анализа способов передачи спортивной терминологии на русский язык в масс-медийном дискурсе. Выполнены все поставленные нами задачи. В теоретической части выпускной квалификационной работы нами сделаны следующие выводы:

Изучив точки зрения отечественных и зарубежных лингвистов, было решено, что под дискурсом следует понимать совокупность текстов, порождаемых в результате речемыслительной деятельности, преследующих определенную коммуникативную цель и обладающих отличительными контекстуальными особенностями, характерными для определенной коммуникативной ситуации.

В теоретической части работы представлены характеристики спортивного дискурса его связь с дискурсами другой тематики. Спортивный дискурс неразрывно связан с дискурсом СМИ и обладает схожими характеристиками, ведь спортивное дискурсивное общение чаще всего протекает именно с помощью средств массовой информации.

Были проанализированы общие характеристики термина и различные его трактовки, выведенные выдающимися лингвистами, как Г. О. Винокуром, С. В. Гриневым-Гриневичем, О. С. Ахмановой, А. В. Суперанской и другими. В нашем исследовании «термин» определялся как слово в функции называния, словесное обозначение специального понятия, входящее в систему понятий определенной профессиональной области. Также, мы рассмотрели параметры термина как лексической единицы и пришли к выводу, что спортивные наименования удовлетворяют основным условиям для того, чтобы называться терминами.

В ходе работы рассмотрены различные классификации терминологии, составленные Б. Н. Головиным, В. М. Лейчиком, С. В. Гриневым-Гриневичем и Е. И. Головановой. Лингвистами до сих пор не была разработана единая классификация спортивная. В практической работе в большей степени использовалась классификация Е. И. Гуревой.

Также мы изучили способы словообразования спортивной терминологии в английском и русском языках. Было установлено, что спортивные термины могут быть образованы с помощью следующих приемов: префиксация, суффиксации, словосложение, аббревиация, семантическая деривация и анализирующие конструкции.

В рамках данной работы были рассмотрены понятие перевода, а также различные классификации способов перевода таких выдающихся лингвистов как В. Н. Комиссаров, Я.

И. Рецкер, В. М. Лейчик. При анализе перевода спортивной терминологии в большей степени использовалась классификация переводческих трансформаций В. Н. Комиссарова.

Проанализированы и трудности при переводе спортивной терминологии. Ими является перевод многозначных терминов, сокращений, терминов-эпонимов, заимствования, а также постоянное развитие спортивных терминосистем. Изученный материал подтолкнул к выводу, что ни онлайн-словари, ни тем более печатные двуязычные издания не могут полностью отразить стремительное развитие спортивной терминологии, что, несомненно, затрудняет процесс перевода.

В соответствии с практическими выводами практической части данной работы можно сделать следующие заключения:

Проанализировав морфолого-синтаксическую структуру английских спортивных терминов, мы пришли к выводу, что в новостных текстах спортивной тематики чаще всего встречаются простые термины-словосочетания и производные слова-термины. Сложные конструкции и сокращения практически отсутствуют.

В ходе анализа перевода были выявлены 7 лексических лагун, временно не имеющих словарного соответствия в русском языке. Зачастую ими являются узкоспециальные термины. Наполненность словарей, в особенности рекомендуемых, официальных печатных изданий, и освещенность спортивной тематики в русском языке требует дальнейших исследований и оставляет желать лучшего.

По результатам анализа способов перевода спортивной терминологии, учитывая вхождение терминов в официальные словари и терминологические глоссарии, определено, что в половине случаев спортивная терминология в СМИ переводится при помощи словарного эквивалента. Помимо этого, многие термины обладают вариантными соответствиями в русском языке. В СМИ часто используется варианты соответствия, вошедшие в русский язык посредством прямого заимствования – транскрибирования и транслитерации. Также, зачастую использовались следующие переводческие трансформации: модуляция, калькирование, описательный перевод, добавление, транскрибирование и конкретизация. Генерализация, опущение и грамматические замены использовались меньше всего. Необходимо отметить, что при передаче спортивной терминологии переводчики чаще всего используют лексические трансформации. Также, вместо словарных эквивалентов используются профессионализмы и упрощенные варианты терминов.

Опираясь на результаты проведенного анализа спортивной терминологии в СМИ, становится ясно, что дискурсные особенности могут накладывать отпечаток на выбор переводческих трансформаций и их частотность. Переводчики спортивных статей

используют весь спектр переводческих способов, используя и словарные эквиваленты, и уклоняясь от их использования, отдавая предпочтения трансформациям, преследуя цели, диктуемые дискурсными особенностями. С одной стороны, автору необходимо ориентироваться на любителя в спортивной сфере, а с другой, он должен понимать, что в аудитории находятся заинтересованные в спорте читатели. Дискурс СМИ можно описать как союз стандарта и экспрессии, что и делает перевод спортивной терминологии в масс-медийном дискурсе непростой задачей для переводчиков.

На сегодняшний день практически весь мир следит за новостями спорта. Спортивная терминология имеет тенденцию к постоянному развитию, ежегодно появляются новые виды спорта, дисциплины и правила, а дискурсивные особенности могут накладывать отпечаток на выбор переводческих трансформаций и их частотность при переводе терминологии. Именно поэтому грамотная передача спортивных терминов и учет дискурсивных особенностей является одной из важнейших задач спортивных переводчиков.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алексеев А. В. Перевод аббревиатур и акронимов в официальных текстах олимпийской тематики / А. В. Алексеев, Н. А. Каширина // Современные наукоёмкие технологии. – 2013. – №7. – 75 с.
2. Алексеева Е. А. Дискурсные особенности текстов СМИ: публичность и достоверность [Электронный ресурс] // Вестн. Новосиб. гос. ун-та. История, филология. – 2014. – Т. 13, вып. 6: Журналистика. – С. 124–129. – Электрон. версия печат. публ. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/diskursnye-osobenno..> (дата обращения: 15.05.2020).
3. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – 2-е изд., стер. – М. : УРСС: Едиториал УРСС, 2004. – 571 с.
4. Бархударов Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – М. : Международные отношения, 1975. – 237 с.
5. Блеер А. Н. Терминология спорта. Толковый словарь-справочник / А. Н. Блеер, Ф. П. Суслов, Д. А. Тышлер. — М. : Издательский центр «Академия», 2010. — 464 с.
6. Блейн Н. Спорт как жизнь: СМИ, спорт и культура / Н. Блейн. – под ред. А. Бриггза, П. Кобли; пер. с англ. Ю. В. Никуличева // Медиа. 2-е изд. – М. : ЮНИТИ-ДАНА, 2005. – 475 с.
7. Большой толковый словарь русского языка [Электронный ресурс] // Гл. ред. С. А. Кузнецов. – СПб., 2003. – URL: <http://www.gramota.ru> (дата обращения: 05.05.2020)
8. Валгина Н.С. Активные процессы в современном русском языке. М. : Логос, 2003. 304 с.
9. Ван Дейк Т. А. К определению дискурса / Т. А. Ван Дейк. – Л. : Сэйдж пабликэйшнс, 1998. – 384 с.
10. Винокур Г. О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии / Г. О. Винокур. – Труды МИФЛИ. – 1939. – Т. 5. – С. 3–55.
11. Гаран Е. П. Жанрово-специфические характеристики спортивного дискурса: социо-прагматический подход. / Е.П. Гаран // Наука без границ. – 2018. – № 6 (23). – С. 96-100.
12. Гвоздович Г. А. Термины в печатных СМИ – козыри в руках журналиста или камень преткновения? [Электронный ресурс] – Журналистика-2012: проблемы и перспективы. – Вып. 14. – Минск: БДУ, 2012. – С. 222–227. – Электрон. версия печат. публ. – URL: <http://elib.bsu.by/handle/123456789/28453> (дата обращения: 16.02.20)
13. Голованова Е. И. Введение в когнитивное терминоведение : учеб. пособие / Е.И. Голованова. – М. : ФЛИНТА : Наука, 2011. – 224 с.

14. Головин Б. Н. Лингвистические основы учения о терминах: Учеб. пособ. для филол. спец. вузов / Б. Н. Головин, Р. Ю. Кобрин. — М. : Высш. шк., 1987. — 105 с.
15. Головин Б. Н. Лингвистические термины и лингвистические идеи / Б. Н. Головин. — М. : Высшая школа, 1987. — 257 с.
16. Горбунов А. Г. Дискурс как новая лингвофилософская парадигма : учебное пособие / сост. А. Г. Горбунов. — Ижевск : Изд-во «Удмуртский университет», 2013. — 56 с.
17. Гринев-Гриневиц С. В. Терминоведение: учеб. пособие / С. В. Гринев-Гриневиц. — М.: Академия, 2008. — 303 с.
18. Гуреева Е. И. Спортивная терминология в лингвокогнитивном аспекте: дис. канд. филол. наук: 10.02.19 / Е.И. Гуреева. — Челябинск, 2007. — 175 с.
19. Гынин В. И. Некоторые характерные особенности заимствований в спортивной терминологии // Научная речь. Лингвометодические аспекты описания и преподавания. — М., 1988. — С.88–98.
20. Даниленко В. П. Русская терминология — опыт лингвистического описания. — М. : Наука, 1977. — 248 с.
21. Джонич В. Способы образования спортивной терминологии в русском языке // ФАСТА UNIVERSITATIS Series: Linguistics and Literature. — Изд. 3. — №1, 2004. — С. 47–56.
22. Дудургова Х. А. Английский заимствования в спортивной лексике русского языка / Х. А. Дудургова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — Тамбов: Грамота. — 2017. — № 7(73). — С. 92–94.
23. Елистратов А. А. К проблеме стилистической стратификации спортивной лексики / А. А. Елистратов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — Тамбов: Грамота. — 2010. — № 1(5). — С. 122–127.
24. Земская Е. А., Словообразование как деятельность — Префиксо-Суффиксальный способ в именах / Е. А. Земская. — М. : Наука, 1992. — 80 с.
25. Зильберт А. Б. Спортивный дискурс: точки пересечения с другими дискурсами (проблемы интертекстуальности) // Язык, сознание, коммуникация: сб. статей. — М. : МАКС Пресс. — Вып. 19. — 2001. — С. 103–112.
26. Зильберт Б. А. Спортивный дискурс: базовые понятия и категории; исследовательские задачи // Язык. Сознание. Коммуникация. — М., Вып.17. — 2001. — С. 45–55.
27. Исследования по русской терминологии / Отв. ред. В. П. Даниленко. — М. : Наука, 1971. — 231 с.
28. Канделаки Т. Л. Семантика и мотивированность терминов / Т. Л. Канделаки. — М. : Наука, 1977. — 167 с.

29. Карасик В. И. О типах дискурса [Электронный ресурс] / В. И. Карасик // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс. – 2000. – С. 5-20. – URL: <http://studydoc.ru/doc/2243505/v-formate-pdf-566-1-kb-> (дата обращения: 24.02.19).
30. Комиссаров В. Н. Теория перевода / В. Н. Комиссаров. – М. : Альянс, 2013. – 253 с.
31. Комиссаров В. Н. Пособие по переводу с английского языка на русский. Часть 1. / В. Н. Комиссаров, Я. И. Рецкер, В. И. Тархов. – М. : Изд-во Литературы на иностранных языках, 1960. — 175 с.
32. Красных В. В. Свой среди чужих: миф или реальность? / В. В. Красных. – М. : Гнозис, 2003. — 375 с.
33. Кучугова К. А. Лексические особенности современного медиатекста спортивной журналистики языка / Медиасреда. – Челябинск: Центр интеллектуальных услуг «Энциклопедия». – 2019. – № 16. – С. 31–36.
34. Лантюхова Н. Н. Термин: определение понятия и его сущностные признаки / Н. Н. Лантюхова, О. В. Загоровская, Т. А. Литвинова // Вестник Воронежского института ГПС МЧС России. – 2013. – Вып. 1(6). – С. 42–45.
35. Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура : учеб. пособие. / В. М. Лейчик. – М. : Наука, 2007. – 296 с.
36. Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. В. Н. Ярцевой; Ин-т языкознания АН СССР. — М. : Сов. энцикл., 1990. — 682 с.
37. Литовченко В. И. Классификация и систематизация терминов / В. И. Литовченко // Вестник Сибирского государственного аэрокосмического университета им. академика М. Ф. Решетнева. – 2006. – №3. – С. 156–158.
38. Лотте Д. С. Основы построения научно-технической терминологии. Вопросы теории и методики. – М. : Изд-во АН СССР, 1961. – 160 с.
39. Макаров М. Л. Основы теории дискурса [Электронный ресурс] / М. Л. Макаров. – М. : Гнозис, 2003. – 280 с. – URL: http://yanko.lib.ru/books/cultur/makarov-osnovu_teorii_diskursa-81.pdf (дата обращения: 19.02.19)
40. Малышева Е. Г. Русский спортивный дискурс: лингвокогнитивное исследование / Е. Г. Малышева. – М. : ФЛИНТА, 2011. – 17 с.
41. Марцинкевич И. П. Функциональные характеристики спортивного дискурса. Проблемы языка в контексте современной научной парадигмы: материалы Международной научно-практической конференции «Кросс-культурная коммуникация и современные технологии в исследовании и преподавании языков», гуманитарный факультет БГУ, Минск/ М-во образования Респ. Беларусь, Белорус. гос. ун-т; редкол.: О.И. Уланович (отв. ред.) [и др.]. – Минск : Изд. центр БГУ, 2012. – С. 50–53.

42. Машуш А. А. К вопросу о терминологическом статусе спортивной лексики [Электронный ресурс] // Научный журнал КубГАУ. — №83(09) – 2012. – URL: <http://ej.kubagro.ru/2012/09/pdf/40.pdf> (дата обращения: 13.03.19)
43. Медведева Е. Р. Терминологическая номинация в спортивном дискурсе (на материале немецкого, английского и русского языков). – Вестник ВолГУ. – Серия 9. – Вып. 11. – 2013. – С. 181–187.
44. Молдатыев Е. А. К проблематике спортивной терминологии / Е. А. Молдатыев // Актуальные проблемы лексикологии: тезисы докладов лингвистической конференции. – Новосибирск: Новосибирский государственный университет. – Вып. 2. – Ч. II. – 1969. – С. 199–201.
45. Нечаев И. В. Русско-английский спортивный словарь / И. В. Нечаев. – М. : Рус. Яз. – Медиа, 2006. – 196 с.
46. Новейший большой толковый словарь русского языка / Гл. ред. С.А. Кузнецов. СПб.: «Норинт», М. : РИПОЛ классик, 2008. – 1536 с.
47. Общий терминологический глоссарий XXII Олимпийских зимних игр и XI Паралимпийских зимних игр 2014 года в Сочи (Англо-русский). – М. : Библиотека «Сочи 2014» Оргкомитет XXII Олимпийских зимних игр и XI Паралимпийских зимних игр 2014 года в городе Сочи, 2012. – 1050 с.
48. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка. / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. – 4-е изд. – М., 1997. – 944 с.
49. Писарев Я. А. Перевод многозначных спортивных терминов с английского языка на русский язык [Электронный ресурс] // Современные научные исследования и инновации. – № 11. – Ч. 3. – 2014. – URL: <http://web.snauka.ru/issues/2014/11/40947> (дата обращения: 11.04.19).
50. Попов Р. В. Русская спортивная терминология (На материале баскетбольной терминосистемы): дис. канд. филол. наук: 10.02.01 / Р. В. Попов. – Северодвинск, 2003. – 264 с.
51. Реформатский А. А. Введение в языковедение: учеб. для филол. фак. пед. ин-тов / А. А. Реформатский. — Изд. 4, испр. и доп. — М. : Просвещение, 1967. — 542 с.
52. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / Дополнения и комментарии Д. И. Ермоловича. – 3-е изд., стереотип. – М. : Р. Валент, 2007. – 244 с.
53. Росликова В. В. Дискурс СМИ: тенденции к определению понятия (от дискурса к коммуникации) // VI Международная конференция Российской коммуникативной ассоциации «Коммуникация в изменяющемся мире», сборник материалов

- [Электронный ресурс]. — Красноярск : Сибирский федеральный ун-т, 2011. — URL: http://conf.sfu-kras.ru/conf/communication-2012/report?memb_id=4619 (дата обращения: 24.03.20)
54. Рылов А. С. Специфика терминосистем спортивных игр // Актуальные вопросы русистики и общего языкознания. – Н. Новгород : Изд-во Нижегород. ун-та, 1999. – С. 104–111.
55. Словарь АБВУ Lingvo Live [Электронный ресурс] // АБВУ Lingvo Live – Электрон. дан. – [Б. м., б. г.]. – URL: <https://www.lingvolive.com/> (дата обращения: 24.05.2020).
56. Словарь Cambridge Dictionary: наполните смыслов ваши слова [Электронный ресурс]. – Электрон. дан. – [Cambridge], б. г. – URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/> (дата обращения 13.05.2020).
57. Словарь Macmillan Dictionary [Электронный ресурс]. – [Б. м.], 2009–2020. – URL: <http://macmillandictionary.com> (дата обращения: 05.05.2020).
58. Снятков К. В. Коммуникативно-прагматические характеристики спортивного дискурса: автореф. дис. ... канд. филол. наук / К. В. Снятков. – Вологда, 2008. – 25 с.
59. Современный русский литературный язык / под ред. акад. РАО В.Г. Костомарова, проф. В.И. Максимова. 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Изд-во Юрайт, 2010. – 916 с.
60. Суперанская А. В. Общая терминология / А. В. Суперанская, Н. В. Подольская, Н. В. Васильева. – М. : ЛИБРОКОМ, 2012. — 248 с.
61. Сычева Е. В. Понятие дискурса масс-медиа и методы его изучения [Электронный ресурс] / Е. В. Сычева // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. – 2011. – №3. – С. 205-211. – URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/ponyatie-diskursa-mass-media-i-metody-ego-izucheniya.pdf> (дата обращения: 20.02.20).
62. Темнова Е. В. Современные подходы к изучению дискурса // Язык, сознание, коммуникация : Сб. статей / Отв. ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. – М. : МАКС Пресс, 2004. – Вып. 26. – С. 24–32.
63. Толковый словарь русского языка начала XXI века. Актуальная лексика / под ред. Г. Н. Складчиковой. – М. : Эксмо, 2007 – 1136 с.
64. Тришин В. Н. Большой словарь-справочник синонимов русского языка системы ASIS [Электронный ресурс] // Большой русский словарь-справочник синонимов – Электрон. дан. – [Б. м., б. г.]. – URL: <http://trishin.net/> (дата обращения: 20.05.2020)
65. Шведова Н. Ю. Русская грамматика. Том I. Фонетика. Фонология. Ударение. Интонация. Словообразование. Морфология / Н. Ю. Шведова. – М. : Наука, 1980. – 754 с.

66. Dictionary of Sport and Exercise Science (Sports Science) Paperback. – London: A & C Black Publishers Ltd. – 2006. – 230 p.
67. Online etymology dictionary. [Электронный ресурс] / Online Etymology Dictionary. – Douglas Harper, 2001–2016. – URL: www.etymonline.com (дата обращения 15.05.2020)
68. Room A. Dictionary of sports and games terminology / A. Room. – Jefferson: London: McFarland & Company, Inc., Publishers, 2010. – 180 p.
69. Van Dijk T. A. Discourse and Context. A sociocognitive approach. – Cambridge: Cambridge University Press. – 2008. – 283 p.

Список иллюстративного материала

70. The Guardian (Великобритания): «Русские куколки» трансформировали фигурное катание – но какой ценой? [Электронный ресурс] // Иносми.Ру. Россия сегодня. – Электрон. дан. – [Б. м.], 2020. – URL: <https://inosmi.ru/social/20200329/247154748.html> (дата обращения: 12.03.2020).
71. Королева камбеков Кайса: победит Версия КайсаКОН1.5 или Версия КайсаТМН1.8? [Электронный ресурс] // IBU. Биатлон Семья. – Электрон. дан. – Зальцбург, 2020. – URL: <https://ru.biathlonworld.com/news/detail/королева-камбеков-кайса-победит-версия-вайсакон1-5-или-версия-кайсатмн1-8> (дата обращения: 12.03.2020).
72. Мартен Фуркад и Йоханнес Бё пойдут ва-банк в борьбе за тотал [Электронный ресурс] // IBU. Биатлон Семья. – Электрон. дан. – Зальцбург, 2020. – URL: <https://ru.biathlonworld.com/news/detail/мартен-фуркад-и-иоханнес-бе-пойдут-ва-банк-в-борьбе-за-тотал> (дата обращения: 12.03.2020).
73. Мерси за то, что останется после тебя, Мартен [Электронный ресурс] // IBU. Биатлон Семья. – Электрон. дан. – Зальцбург, 2020. – URL: <https://ru.biathlonworld.com/news/detail/мерси-за-то-что-останется-после-тебя-мартен> (дата обращения: 12.03.2020).
74. Потрясающее мастерство [Электронный ресурс] // IBU. Биатлон Семья. – Электрон. дан. – Зальцбург, 2020. – URL: <https://ru.biathlonworld.com/news/detail/потрясающее-мастерство> (дата обращения: 12.03.2020).
75. Превитт А. Sports Illustrated (США): как «Сент-Луис» стал для Владимира Тарасенко родным домом, о котором он мечтал с самого начала [Электронный ресурс] // Иносми.Ру. Россия сегодня. – Электрон. дан. – [Б. м.], 2019. – URL: <https://inosmi.ru/social/20190613/245269692.html> (дата обращения: 12.03.2019).
76. Пхёнчхан-2018: Ожидания, успехи, сюрпризы и разочарования [Электронный ресурс] // IBU. Биатлон Семья. – Электрон. дан. – Зальцбург, 2018. – URL:

<https://ru.biathlonworld.com/news/detail/пхунчхан-2018-ожидани-успех-сюрпризы-и-разочарования> (дата обращения: 12.03.2019).

77. Раш К. Forbes (США): документальный фильм о хоккее «Русская пятерка» выходит на новые рынки [Электронный ресурс] // Иносми.Ру. Россия сегодня. – Электрон. дан. – [Б. м.], 2019. – URL: <https://inosmi.ru/social/20190525/245144048.html> (дата обращения: 12.03.2019).
78. Реган Д. Д. NBC Sports (США): правда ли, что Овечкин может догнать Уэйна Гретцки? [Электронный ресурс] // Иносми.Ру. Россия сегодня. – Электрон. дан. – [Б. м.], 2020. – URL: <https://inosmi.ru/social/20200224/246911866.html> (дата обращения: 14.04.2020).
79. Рейтинг самых крутых голов в НХЛ: первая десятка, и какие творческие ходы мы увидим в будущем (ESPN, США) [Электронный ресурс] // Иносми.Ру. Россия сегодня. – Электрон. дан. – [Б. м.], 2020. – URL: <https://inosmi.ru/social/20200213/246845724.html> (дата обращения: 14.04.2020).
80. Сердце львицы [Электронный ресурс] // IBU. Биатлон Семья. – Электрон. дан. – Зальцбург, 2020. – URL: <https://ru.biathlonworld.com/news/detail/сердце-львицы> (дата обращения: 12.03.2020).
81. Свифт И.М. Из архивов: чудо на льду (Sports Illustrated, США) // [Электронный ресурс] // Иносми.Ру. Россия сегодня. – Электрон. дан. – [Б. м.], 2020. – URL: <https://inosmi.ru/social/20200221/246844277.html> (дата обращения: 12.03.2020).
82. NBC Sports (США): 15-летняя Александра Трусова стала первой фигуристкой, исполнившей три четверных прыжка в одной программе [Электронный ресурс] // Иносми.Ру. Россия сегодня. – Электрон. дан. – [Б. м.], 2019. – URL: <https://inosmi.ru/social/20190924/245881642.html> (дата обращения: 12.03.2019).
83. NBC Sports (США): фигуристка Аделина Сотникова завершила спортивную карьеру [Электронный ресурс] // Иносми.Ру. Россия сегодня. – Электрон. дан. – [Б. м.], 2020. – URL: <https://inosmi.ru/social/20200302/246963925.html> (дата обращения: 12.03.2020).
84. USA Hockey (США): в финале хоккейного турнира на юношеской Олимпиаде команда США проиграла России со счетом 0:4 [Электронный ресурс] // Иносми.Ру. Россия сегодня. – Электрон. дан. – [Б. м.], 2020. – URL: <https://inosmi.ru/social/20200124/246695526.html> (дата обращения: 12.03.2020).
85. Yahoo News (США): российские фигуристы сметают конкурентов на ЧЕ [Электронный ресурс] // Иносми.Ру. Россия сегодня. – Электрон. дан. – [Б. м.], 2020. – URL: <https://inosmi.ru/social/20200125/246700763.html> (дата обращения: 12.03.2020).
86. Adelina Sotnikova retires from figure skating competition [Electronic resource] // NBCSports. – Electronic data. – [S. l.], 2020. – URL:

- <https://olympics.nbcsports.com/2020/03/01/adelina-sotnikova-retires-figure-skating> (access date: 12.03.2020).
87. Alexandra Trusova, 15, becomes first woman to land three quadruple jumps [Electronic resource] // NBCSports. – Electronic data. – [S. 1.], 2020. – URL: <https://olympics.nbcsports.com/2019/09/21/alexandra-trusova-figure-skating-quads/> (access date: 12.03.2020).
 88. Comeback Queen Kaisa: Is it Version KaisaKON1.5 or KaisaTMN1.8? [Electronic resource] // IBU. Biatlon family. – Electronic data. – [S. 1.], 2020. – URL: <https://www.biathlonworld.com/news/detail/comeback-queen-kaisa-is-it-version-kaisakon1-5-or-kaisatmn1-8> (access date: 12.03.2020).
 89. Doro's heart of a lioness [Electronic resource] // IBU. Biatlon family. – Electronic data. – [S. 1.], 2020. – URL: <https://www.biathlonworld.com/news/detail/doro-s-heart-of-a-lioness> (access date: 12.03.2020).
 90. JT Boe, Fourcade and Fillon-Maillet all in for the Total Score title [Electronic resource] // IBU. Biatlon family. – Electronic data. – [S. 1.], 2020. – URL: <https://www.biathlonworld.com/news/detail/jt-boe-fourcade-and-fillon-maillet-all-in-for-the-total-score-> (access date: 12.03.2020).
 91. JT Boe's amazing feat [Electronic resource] // IBU. Biatlon family. – Electronic data. – [S. 1.], 2020. – URL: <https://www.biathlonworld.com/news/detail/jt-boe-s-amazing-feat> (access date: 12.03.2020).
 92. Merci for the legacy, Martin [Electronic resource] // IBU. Biatlon family. – Electronic data. – [S. 1.], 2020. – URL: <https://www.biathlonworld.com/news/detail/merci-for-the-legacy-martin> (access date: 12.03.2020).
 93. Prewitt A. How St. Louis Became the Hometown Vladimir Tarasenko Envisioned From the Start [Electronic resource] // Sport illustrated. – Electronic data. – [S. 1.], 2019. – URL: <https://www.si.com/nhl/2019/06/06/vladimir-tarasenko-st-louis-blues-stanley-cup-final> (access date: 14.04.2019).
 94. Pyeongchang 2018: Expectations, Success, Surprises and Heartbreak [Electronic resource] // IBU. Biatlon family. – Electronic data. – [S. 1.], 2018. – URL: <https://www.biathlonworld.com/news/detail/pyeongchang-2018-expectations-success-surprises-and-heartbreak> (access date: 12.03.2019).
 95. Ranking the coolest NHL goals ever: Our top 10 and what creative move we might see next [Electronic resource] // ESPN. – Electronic data. – [S. 1.], 2020. – URL: https://www.espn.com/nhl/story/_/id/28640377/ranking-coolest-nhl-goals-ever-our-top-10-creative-move-see-next (access date: 16.04.2020).

96. Regan J. J. Can Ovechkin really catch Wayne Gretzky? [Electronic resource] // SportsWashington. – Electronic data. – [S. 1.], 2020. – URL: <https://www.nbcsports.com/washington/capitals/can-ovechkin-really-catch-wayne-gretzky> (access date: 14.04.2020).
97. Rush C. The Russian Five' Hockey Documentary Expanding To New Markets [Electronic resource] // Forbers. – Electronic data. – [S. 1.], 2019. – URL: <https://www.forbes.com/sites/curtisrush/2019/05/23/the-russian-five-documentary-is-more-than-a-little-detroit-movie-about-hockey/#6209d74f11cd> (access date: 14.04.2019).
98. Russia sweeps figure skating pairs at Europeans [Electronic resource] // YahooSports. – Electronic data. – [S. 1.], 2020. – URL: <https://sports.yahoo.com/russia-sweeps-figure-skating-pairs-europeans-221123239--spt.html> (access date: 12.03.2020).
99. Swift E.M. SI Vault: Miracle on Ice [Electronic resource] // Sport illustrated. – Electronic data. – [S. 1.], 2014. – URL: <https://www.si.com/sports-illustrated/2014/08/15/si-vault-miracle-ice> (access date: 16.04.2020).
100. The Russian Dolls have transformed figure skating. But at what cost? [Electronic resource] // The Guardian. – Electronic data. – New York, 2020. – URL: <https://www.theguardian.com/sport/2020/mar/26/the-russian-dolls-have-transformed-figure-skating-but-at-what-cost> (access date: 12.03.2020).
101. U.S. Men's Youth Olympic Team Falls, 4-0, in Gold-Medal Game [Electronic resource] // USA Hockey. – Electronic data. – [S. 1.], 2020. – URL: https://teamusa.usahockey.com/news_article/show/1079912 (access date: 12.03.2020).

ПРИЛОЖЕНИЕ А

Классификация терминов спортивной тематики по морфолого-синтаксической структуре

Термины-слова

Непроизводные

- | | |
|------------|---------------|
| 1) Athlete | 25) Penalty |
| 2) Attack | 26) Podium |
| 3) Bullet | 27) Point |
| 4) Center | 28) Prone |
| 5) Coach | 29) Pursuit |
| 6) Cup | 30) Quad |
| 7) Draft | 31) Referee |
| 8) Draw | 32) Relay |
| 9) Flip | 33) Rink |
| 10) Game | 34) Save |
| 11) Goal | 35) Score |
| 12) Hockey | 36) Screen |
| 13) Jump | 37) Senior |
| 14) Junior | 38) Shot |
| 15) Lap | 39) Spin |
| 16) League | 40) Spiral |
| 17) Leg | 41) Sprint |
| 18) Line | 42) Spurt |
| 19) Lutz | 43) Stick |
| 20) Match | 44) Team |
| 21) Medal | 45) Tie |
| 22) Net | 46) Trimester |
| 23) Pair | 47) Twizzle |
| 24) Pass | |

Производные

Суффиксальный способ

- | | |
|----------------|-----------|
| 1) Combination | 3) Doping |
| 2) Competition | 4) Finals |

- | | |
|-------------|--------------|
| 5) Lapped | 10) Sprinter |
| 6) Olympian | 11) Standing |
| 7) Player | 12) Winger |
| 8) Shooting | 13) Winner |
| 9) Sniper | 14) Zeroing |

Префиксальный способ

- | | |
|--------------|------------|
| 1) Biathlete | 3) Rebound |
| 2) Biathlon | 4) Rematch |

Аббревиатуры

- | | |
|--------|--------|
| 1) IBU | 4) NHL |
| 2) IOC | 5) OWG |
| 3) ISU | |

Сложные слова

- | | |
|---------------|-----------------|
| 1) Defenseman | 5) Photo-finish |
| 2) Goaltender | 6) Playoff |
| 3) Netminder | 7) Shootout |
| 4) Overtime | 8) Timeout |

Термины-словосочетания

Простые

- | | |
|----------------------|----------------------------|
| 1) Anchor leg | 13) Finish line |
| 2) Backhand shot | 14) Flip jump |
| 3) Biellmann spin | 15) Flip shot |
| 4) Blue line | 16) Flower ceremony |
| 5) Body check | 17) Forward line |
| 6) Clean shooting | 18) Free skate |
| 7) Competition chief | 19) Goal scorer |
| 8) Cross firing | 20) Hat trick |
| 9) Defensive line | 21) Ice dancing |
| 10) Double jump | 22) Individual competition |
| 11) False start | 23) Lost round |
| 12) Figure skating | 24) Mass start |

- | | |
|--------------------|-----------------------|
| 25) Men's relay | 42) Shooting range |
| 26) Metal target | 43) Short programme |
| 27) Mixed relay | 44) Shorthanded goal |
| 28) National team | 45) Singles skater |
| 29) Offensive zone | 46) Skate clean |
| 30) Pad save | 47) Ski pole |
| 31) Pairs skating | 48) Spare round |
| 32) Paper target | 49) Standing position |
| 33) Penalty lap | 50) Start corridor |
| 34) Power play | 51) Team event |
| 35) Prone position | 52) Toe loop |
| 36) Puck control | 53) Total score |
| 37) Quad Axel | 54) Wax technician |
| 38) Quadruple Lutz | 55) Winning streak |
| 39) Relay exchange | 56) Women's relay |
| 40) Roller skiing | 57) World title |
| 41) Shooting mat | |

Сложные

- | | |
|--------------------------|------------------------------|
| 1) Between-the-legs shot | 7) Reigning Olympic champion |
| 2) Biathlon World Cup | 8) Single mixed relay |
| 3) Empty net goal | 9) Ski test area |
| 4) Home ice advantage | 10) Triple toe loop |
| 5) Olympic Winter Games | 11) Women's figure skating |
| 6) Quadruple toe loop | |

Отчет о проверке на заимствования №1



Автор: matveevaan0511@gmail.com / ID: 7642756

Проверяющий: (matveevaan0511@gmail.com / ID: 7642756)

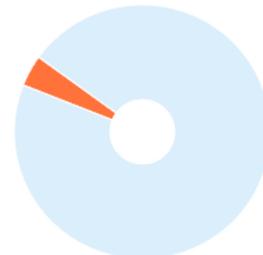
Отчет предоставлен сервисом «Антиплагиат»- <http://users.antiplagiat.ru>

ИНФОРМАЦИЯ О ДОКУМЕНТЕ

№ документа: 16
Начало загрузки: 16.06.2020 08:41:08
Длительность загрузки: 00:00:06
Имя исходного файла: Матвеева, дипломная работа 2020.pdf
Название документа: Матвеева, дипломная работа 2020
Размер текста: 1 кБ
Символов в тексте: 200262
Слов в тексте: 24112
Число предложений: 1859

ИНФОРМАЦИЯ ОБ ОТЧЕТЕ

Последний готовый отчет (ред.)
Начало проверки: 16.06.2020 08:41:14
Длительность проверки: 00:00:04
Комментарии: не указано
Модули поиска: Модуль поиска Интернет



ЗАИМСТВОВАНИЯ

4,18%

САМОЦИТИРОВАНИЯ

0%

ЦИТИРОВАНИЯ

0%

ОРИГИНАЛЬНОСТЬ

95,82%

Заимствования — доля всех найденных текстовых пересечений, за исключением тех, которые система отнесла к цитированиям, по отношению к общему объему документа.
Самоцитирования — доля фрагментов текста проверяемого документа, совпадающий или почти совпадающий с фрагментом текста источника, автором или соавтором которого является автор проверяемого документа, по отношению к общему объему документа.

Цитирования — доля текстовых пересечений, которые не являются авторскими, но система посчитала их использование корректным, по отношению к общему объему документа. Сюда относятся оформленные по ГОСТу цитаты; общеупотребительные выражения; фрагменты текста, найденные в источниках из коллекций нормативно-правовой документации.

Текстовое пересечение — фрагмент текста проверяемого документа, совпадающий или почти совпадающий с фрагментом текста источника.

Источник — документ, проиндексированный в системе и содержащийся в модуле поиска, по которому проводится проверка.

Оригинальность — доля фрагментов текста проверяемого документа, не обнаруженных ни в одном источнике, по которым шла проверка, по отношению к общему объему документа.

Заимствования, самоцитирования, цитирования и оригинальность являются отдельными показателями и в сумме дают 100%, что соответствует всему тексту проверяемого документа.

Обращаем Ваше внимание, что система находит текстовые пересечения проверяемого документа с проиндексированными в системе текстовыми источниками. При этом система является вспомогательным инструментом, определение корректности и правомерности заимствований или цитирований, а также авторства текстовых фрагментов проверяемого документа остается в компетенции проверяющего.

№	Доля в отчете	Источник	Ссылка	Актуален на	Модуль поиска
[01]	0,92%	.doc (zip, 29 кБ)	http://ej.kubagro.ru	08 Авг 2014	Модуль поиска Интернет
[02]	0%	К ВОПРОСУ О ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОМ СТАТУСЕ СПОРТИВНОЙ ЛЕКСИКИ	https://yandex.ru	30 Сен 2019	Модуль поиска Интернет
[03]	0,63%	http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/services/Download/vital:8129/SOURCE01	http://vital.lib.tsu.ru	12 Мар 2020	Модуль поиска Интернет

Еще источников: 17

Еще заимствований: 2,63%